

Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana

PALMA.—JULIO—AGOSTO DE 1903

SUMARIO

I. Conferencias sobre Ramón Lull y el Lulismo, por † D. Jerónimo Rosselló. Conferencia II.

II. Inventari de la heretat y libreria del metje juheu Jahuda o Lleó Mosconi (1375), per M. Steinschneidër.

III. Vida de Sor Anna Maria del Santíssim Sagrament, escrita pel Dr. Gabriel Mesquida Pre., de l' any 1690 al 92 (continuació).

IV. Folk-Lore Balear. Tradicions populars mallorquines, per D. Antoni M. Alcover, Pre.

V. Testament de Barthomeu Figuera, notari, (17 Juny 1607), per D. E. Aguiló.

VI. Avisos al batle de Pollensa de fustes de moros vistes en les mars de la illa.—Agost de 1493 a Abril de 1495, per D. M. Rotger, Pre.

VII. Secció Oficial. Concurs per una *Vida popular de Ramón Lull*.

CONFERENCIAS

SOBRE

RAMÓN LULL Y EL LULISMO

POR

D. Jerónimo Rosselló

II

Señores:

Tuvisteis conmigo la benevolencia, no merecida ciertamente, de prestar atención á cuanto os expuse, hace pocos meses, con respecto á las obras del gran Raimundo Lulio; y prometí volveros á hablar sobre el mismo tema, exponiendo algunos puntos que habían de ser el complemento del objeto que me propuse. Hoy, que en este recinto honramos la memoria del esclarecido escritor, dedicándole

Año XIX.—Tomo X.—Núms. 280 y 281.

un monumento tan modesto y sencillo⁽¹⁾ como fué grande y excelsa su nombradía; hoy que recordamos su santidad con actos fervientes de nuestro culto, voy á cumplir aquel ofrecimiento y deseo de veros, entreteneros é interesaros al mismo tiempo.—De todos modos, espero de vosotros, ya que entro en la parte más árida de mi asunto, que si no correspondo á lo que á tan importante materia se debe, vereis en mí siquiera la aspiración que me anima y el sentimiento que la mantiene.

Ya entonces os dejé indicado que los textos catalano-provenzales de las obras de LULL son realmente los originales, y que son simples traducciones los latinos; manifestando asimismo la firmísima convicción que abrigaba, y sigo abrigando, de que LULL escribió siempre su libros en la lengua patria, si bien enriqueciéndola extraordinariamente, y habilitándola para la ciencia y para las cuestiones más abstractas y metafísicas, ya que los trovadores la habían hecho tan dúctil y armoniosa para las galas de la poesía. Pero, como no manifestase las razones y fundamentos de mi juicio, pareceme conveniente exponerlos, y los juzgo de tanta evidencia, que no permiten la vacilación ni la duda.

En los libros lulianos de texto catalán-provenzal salvados de la destrucción de los siglos, muchos de ellos,—llegados como por milagro hasta nosotros, puesto

(1) Aludía el Sr. Rosselló al erigido en el claustro de ingreso del Colegio de Ntra. Sra. de la *Sapiencia*, y que fué obra del escultor barcelonés, D. José Santigosa.

que casi ninguno se imprimió antes del siglo presente,—el estilo es uniforme, igual en su sintaxis, siendo una misma la dicción, las locuciones siempre parecidas, é idénticos los giros y la frase. Esto no acontece en los textos latinos, en que, si bien se encuentra siempre la tecnología especial del método luliano y del artificio original del gran pensador, difieren por completo en todo lo demás. Y se conoce desde luego que, si la idea y el razonamiento, la concepción y el juicio reflejan un mismo espíritu, son distintos los estilos, la construcción y la fraseología; aparece menos corrompido en unas que en otras versiones el latín, siempre bárbaro, de los siglos medios, y hasta se encuentra catalanizado de tal modo, que al que esté versado en las locuciones de nuestro autor, fuérale fácil muchas veces, por el texto mismo de la traducción latina, rehacer el catalán originario. Y estas observaciones son, en mi concepto, de tanto peso, que ellas por sí solas podrían dispensarme de hacer otras, conducentes al mismo objeto. Pero no estará por demás aducirlas todas.

El candor, la sencillez y la admirable espontaneidad con que está escrito el texto catalán-provenzal del libro titulado *Félix*, ó sea, *De las maravillas del universo*, por ejemplo, y el de otros como el de *Evast e Aloma e Blanquerna*, el de *Alabanzas á la Virgen María*, y el *Arbol de la ciencia*, hacen imposible sospechar siquiera que sean una traducción del latín; y la uniformidad de su dicción demuestra que, si los códices se copiaron en distintos puntos de Europa, pues en todo el orbe los reproducían los copistas, la redacción es debida á una misma mano, y no es posible admitir que uno solo fuese el traductor de todos los libros lulianos que en catalán-provenzal han podido llegar á nuestros días, dado que del latín fuesen traducidos. Hemos, pues, de convenir precisamente, desde luego, en que, ó bien LULL escribió indistintamente en lengua patria y en lengua latina, ó que siempre lo hizo en catalán-provenzal. Y no habría el menor reparo en dejar por sentado lo primero, si entre las obras que nos han llegado solamente en latín, vié-

semos menos diferencia en la locución y en la pureza de lenguaje, y no mediaran razones de otra índole para no admitirlo en absoluto.

El *Arte compendiosa de encontrar la verdad*, que es la primera forma del arte luliano, objeto de tantos pareceres entre los filósofos, desde el siglo XIII hasta nuestros días, y que es la clave para penetrar en las profundidades de aquel método de razonar, aplicable á todas las ciencias; este libro, el más universalmente conocido y más comentado de cuantos se deben á la pluma de Raimundo Lulio, y por el cual se colocó éste á la altura de los filósofos que han formado escuela en el campo inmenso de la ciencia humana, sólo se conoce por el texto latino, y sólo en lengua latina se ha conocido por los maestros, se ha enseñado en las Universidades; y sobre el mismo texto, cuyos códices difieren bastante en cuanto á su dicción, recayó la célebre aprobación de los doctores de la Sorbona, emporio en aquel tiempo del comercio científico del mundo (1). Nadie imaginó, ni hizo la menor indicación de que tal obra se hubiese escrito en otro idioma; y sin embargo, nos obligan á creerlo así algunos fragmentos del texto catalán que han llegado hasta nosotros, y que llevan en su misma contextura el irrecusable sello de su originalidad, y á dar por sentado que aquellos fragmentos lo son de la obra tal cual la escribió Raimundo Lulio en su lengua nativa, con el título de *Art de atropar veritat*; y que son traducciones de la misma las publicadas y comentadas en las principales ciudades del continente europeo, por afamados profesores en el *Arte* luliano; aparte de que nos ha sido conservado en lengua materna el extracto que hizo LULL de su *Arte*, que designó con el nombre de *Art breu*.

(1) La referida aprobación no recayó precisamente sobre el texto de la *Ars compendiosa inventiendi veritatem*, sino sobre el de la *Ars Brevis*, escrita en Pisa, durante el mes de Enero de 1307, para facilitar la inteligencia de aquel tratado, de fecha muy anterior, y de la *Ars Generalis última*, terminada en aquella misma ciudad en 1308.—V. *Obras Rimadas*, pág. 77; Pasqual, *Vindicia*, I, 276, y *Vida*, II, 150, y la *Histoire Litt. de la France*, tomo XXIX, pág. 43.

Evidencia hasta lo sumo que la primera forma del *Arte*, la escribió su autor en la materna lengua, la circunstancia de haberse escrito en ella las extensas obras que explican, amplían, expositan y comentan aquella misma *Arte* que á tantos parecía oscura, difícil é impenetrable. De la *Tabla general*, empezada en Túnez y concluida en Nápoles en 1392, existe el original catalán-provenzal en la Biblioteca provincial y del Instituto Balear, y hemos de suponer, sin exponernos á error, que en la misma lengua fué escrita la voluminosa obra titulada *Lectura del arte inventiva y de la Tabla general*; pues la razón se resiste á creer que habiendo Lulio escrito en catalán las dos obras expositadas y comentadas, escribiese en latín la exposición y el comentario; por más que de éste, y de tantos otros libros, que nos consta de una manera indubitada que fueron escritos originariamente en catalán, no haya llegado hasta nosotros más que la versión latina. Y del famoso *Arbol de la Ciencia*, que también sirve de comentario al *Arte general*, puedo decir que, si bien hasta ahora no habían podido citarse más que las impresiones latinas que datan del siglo XV, al fin hemos dado con un códice del original catalán, de una corrección admirable, y de un sabor delicioso para los amantes de la lengua patria. Y no hay sino comparar el texto catalán de este códice, debido á un hábil copista perpiñanés del siglo XIV⁽¹⁾ para adquirir la certeza absoluta de que su texto es el original puro del autor, sin la menor alteración, de las que muchas veces se permitían, sin tener conciencia verdadera de su propio atentado, los copistas más ignorantes de los últimos siglos de la edad media. A esto puede añadirse que

(1) Es de principios del siglo XV, según la nota final que dice así: «*Aquest libre de sciencia es estat scrit e complit la uespra de Sancta Creu de setembre, lany de la encarnacio de Jhu. Xpist. M.CCCC.xvij. lo qual es estat scrit de la ma den Guillem Cauall de la vila de Perpnyá.*»—Posee el aludido códice nuestro amigo D. Bartolomé Prohens, quien, además de facilitarlo á D. Jerónimo Rosselló, que empezó á publicarlo, ha tenido la atención, después de la muerte de éste, de dejarlo generosamente á disposición de la comisión editora, por todo el tiempo necesario.

hemos de suponer que el *Arte demostrativa* también se escribió originariamente en catalán-provenzal, toda vez que en esta lengua nos ha llegado el extenso libro *De les demostracions*, de quien dice su autor que *es una branca de la Art demostrativa* (2).

Y no son tan sólo los libros que tienen por objeto la explanación y el comentario del *Arte*, que se escribieron en catalán-provenzal por nuestro LULL, peritísimo en su lengua, como ninguno entre sus coetáneos. En el mismo idioma fueron escritos hasta los tratados de alquimia (3); y seguramente que no costaría poco esfuerzo al autor, amoldar la lengua de los trovadores, la lengua de los dulces arrebatos del amor y de las caballerescas galanterías, á las extrañas y sorprendentes teorías de los adeptos de la ciencia de Hermés, y más aún á la explicación de sus elucubraciones y de sus experimentos. Y que los textos de estos tratados fueron originariamente catalanes, y los que nos han llegado en latín no son más que versiones, ampliaciones y á veces adulterados plagios de los textos catalano-provenzales, no podemos siquiera dudarlo, porque además del original que nos ha llegado de la *Cantilena*, con que termina la obra alquímica llamada *Testamento*, tenemos la circunstancia de que los mismos traductores, en muchas de las versiones, no han dejado de manifestar que su traslado se hacía de la lengua catalana; y hasta han citado en el cuerpo de las obras traducidas varios fragmentos del original catalán y las palabras catalanas con que empezaban los capítulos que aquellas obras comprendían, como puede verse en el tratado de la *Quinta escencia* y en algunos otros.

Y si, ante estas razones incontrovertibles, hemos de reconocer que las obras referentes al *Arte* luliano fueron escritas en lengua patria, si hasta usó Raimundo de la rima catalana para condensar el

(1) «*Que es una branca de la Art d'atrobare veritat*» léese en los códices más antiguos, correctos y autorizados.

(2) Respecto á esos tratados, que los más recientes estudios sobre bibliografía luliana consideran evidentemente apócrifos, véase en el número anterior de este BOLETÍN la nota de la pág. 80 á la 1.ª conferencia.

pensamiento de su método, escribiendo en verso una *Arte general rítmica*, unas *Reglas introductorias al Arte demostrativa*; cuyo original incluyó Ivo Salzinger en su edición moguntina, y un tratado de *Lógica* para ayudar á la memoria de su hijo en el estudio de esta parte de la filosofía, ¿es posible suponer que en latín se escribiesen las obras morales, como el libro *De las maravillas*, el libro de *Las Virtudes y los Vicios*, aquellas concepciones utópicas, vastas, como el *Blanquerna*, aquellas profundas y contundentes polémicas como la de *El gentil y los tres sabios*, la *De los cinco sabios*, *La controversia con el sarraceno Hamar*, y hasta la *Consolación del ermitaño*; aquellos desahogos ascéticos como las *Oraaciones* que dedicó, á guisa de devocionario, á la reina Doña Blanca de Aragón, el libro precioso de *Alabanzas á la Virgen María*, la paráfrasis extensa del *Padre nuestro*; y en fin, aquellos fervientes suspiros del corazón más enamorado de Dios, aquellos coloquios místicos del más superlativamente contemplativo de los espíritus, contenidos en el tesoro de poesía que conocemos con el nombre de *Cántico del amigo y del amado*?

No es esto de suponer. RAMÓN LULL escribió constantemente en la lengua que aprendió en su cuna; y con tanta habilidad supo manejarla, la enriqueció con tan buena suerte, sujetándola á las necesidades de la Ciencia, de la Literatura y de las Artes, que no hubo nunca de echar de menos la lengua, digámoslo así, convencional de las escuelas, para expresar con precisión, sencillez y espontaneidad sus altísimos pensamientos y sus argumentaciones sutiles y profundas; sin que nada perdiese de su vigor su dialéctica siempre irresistible. Y con esto queda puesta en evidencia la injusticia con que, suponéndole autor de incorrectos y corrompidos textos latinos, se ha dicho haber sido un escritor bárbaro, el más clásico, el más formado, el más puro y correcto de aquella riquísima literatura que empezó con la *Crónica* y el *Libre de la Saviesa* de D. Jaime I de Aragón, para caer en imperdonable olvido bajo el predominio de la dinastía de los Felipes.

Es fuerza, pues, darse por cierto que nuestro LULL sólo se valió del latín para contender con los doctores de Paris, ó para escribir aquellos opúsculos que eran otros tantos memoriales dirigidos á la Corte Romana, con el fin de conseguir protección y ayuda en el negocio de la propaganda de la fé católica y de la conquista de los Santos Lugares; y aun esto lo hacía á su pesar, con las dificultades con que lucha el que escribe en un idioma extraño, y confesando siempre su impericia. Y á esto es debido, sin duda, que cuando abandona su amada lengua nativa, pida indulgencia y suplique la corrección. Para confirmar este hecho, basta fijar los ojos en el libro que escribió en la capital francesa, al fin del año 1297, *Contra los errores de varios filósofos contemporáneos, condenados por el Obispo de París en 1226*. Este libro, en que se combate la doctrina de Averroes, autor de la mayor parte de los artículos condenados, fué presentado á los teólogos de aquella célebre Universidad que califica de *columnas de la santa fe cristiana*; y les dice al concluir: "*Devota y humildemente suplico, como siervo á su señor, que modifiquen si les place, declaren, acepten y ordenen mis propuestas; y si no las he dicho bien, ni mi latín es elegante, porque no soy gramático ni retórico, confío, sin embargo, en que lo acepten y pulan, hermoando las razones expuestas, como el artífice la piedra que el rústico encuentra en bruto.*" Y no es esto sólo, sino que siempre que deseaba que alguna de sus obras alcanzara mayor propagación, suplicaba su traslado á la lengua latina, absteniéndose de traducirla por sí mismo, lo cual no hacía con los traslados en lengua arábiga, que los verificaba por sí mismo, como sucedió con el gran *Libro de Contemplación*, con los de *Alchendi y Teliph*, el *Del gentil y los tres sabios* y el *Arte inventiva*, que por manifestación propia sabemos que los tradujo al árabe. Todo esto prueba que el latín le era menos á fondo conocido que el habla de los musulmanes, con quienes estaba en constante controversia y en frecuentísimo trato. Y si en esto aun hubiese duda, nos la desvaneciera el prólo-

go del libro rimado, *Los cien nombres de Dios*, en el cual dice con todo su candor acostumbrado: "*Eu Ramon suplich al Sant Pare Apostolich é als senyors cardenals, que 'l fassen pausar en latí, car eu no li sabría pausar, per ço car ignor gramatica.*" mientras por otra parte, en el libro *Blanquerna* se manifiesta conoedor de todas las bellezas de estilo que encierra el Alcorán y estar familiarizado con los autores arábigos, filósofos y poetas, místicos y teólogos, tanto como que se notan en sus locuciones no pocos arabismos. Y confirmarían aún más la opinión sustentada, las palabras siguientes del libro llamado *Apóstrofe*, en que se prueban por razones necesarias los artículos de la fé católica: "*Eu Ramon indigne he fet aquest libre, e el fet posar en latí, empero no letra á letra, mas sen á sen, per ço que cascu ne romangue en sa virtut, e en sa rethorica; e aquell qui es en latí he presentat al senyor papa e als senyors cardenals, soplicant, etc.*" Por manera que, si aun cuando deseaba una traducción libre valíase de traductor que le hiciese la versión latina, hemos de suponer que con más motivo había de valerse de él para conseguir traslados fieles de sus obras; y hemos de dar precisamente por sentado, atendidas tan concluyentes razones, que el idioma en que siempre Lulio escribía, salvo los casos especiales indicados, era el de su naturaleza, era el catalán-provenzal. Por consecuencia de esto, se halla fuera de discusión que los textos originales de nuestro autor son los catalano-provenzales: que generalmente, con muy contadas excepciones, escribió sus obras en este idioma; que en estos textos originales es donde debe buscarse el sentido genuino de sus proposiciones, la expresión gráfica de su pensamiento, más aún, la frase sencilla y candorosa de su estilo, la pureza de su dicción y la naturalidad de su construcción y de su sintaxis.

Y siendo esto así, ¿dónde hemos de buscar, dónde encontraremos esos textos, ese tesoro inapreciable de la literatura patria? Con harto dolor hemos de consignar que una grandísima parte de esos originales se ha deplorablemente perdido,

por desgracia de las letras; y que hemos de resignarnos, por lo general, á leer el hondo pensamiento de nuestro filósofo, á impregnarnos del espíritu de su doctrina y á saborear las concepciones de su riquísima imaginación, en las versiones latinas, no siempre fieles, por lo común incorrectas, y nada puras, como hechas en los tiempos en que tanto se había corrompido la lengua de los antiguos dominadores del mundo. Y esta imperdonable incuria de nuestros abuelos, que son los que debieron conservarnos en toda su integridad el riquísimo legado que nos hizo el mayor portento quizás de su siglo, á par de nosotros, la sienten, hoy más que en época alguna, la Filología, y con ella la Historia, ávida de estudiosas investigaciones; las Ciencias y la Metafísica, afanosas de formular sobre datos seguros y fundados asertos sus gloriosos anales, y sobre todo, la Literatura patria que hoy renace y quiere fortificarse con el estudio perseverante y asiduo de sus clásicos, con los modelos que puedan ofrecerle sus afamadas lumbreras.

Pero ya que el mal es irremediable en cuanto á lo que de veras se ha perdido, no imitemos en lo desidiosos á nuestros antecesores. Saber conviene lo que resta de aquella espléndida riqueza, para hacer lo que esté en nuestra mano para que del todo no se consume la destrucción. Reunamos, para propagarlo, todo aquello que se encuentre en nuestro país, y de que podamos disponer; veamos lo que en manuscritos lulianos inéditos contengan las bibliotecas civiles y eclesiásticas de España, por medio de correspondencias asíduas y detenidas con los entendidos bibliotecarios que las conservan y custodian, y pidamos á los grandes arsenales bibliográficos extranjeros noticias exactas de lo que han recogido de cuanto Raimundo dejó esparcido en millares de códices, reproducidos luego por diligentes copistas, y lo que pudieron haber del tesoro inapreciable que nuestras pasadas generaciones dispersaron inconscientemente, cuando no lo dejasen con imperdonable descuido á la rapacidad de los viajeros que con más inteligencia, aunque con menos escrúpulos, han tratado

de enriquecerse, merced á nuestra ignorancia y á nuestro descuido.

De las obras de nuestro Raimundo hay catálogos bastante completos, debidos en primer término á la diligencia del nunca bien alabado bibliógrafo D. Nicolás Antonio, luego al entusiasta propagador de las obras lulianas, Alfonso de Proaza, que secundaba en esto las miras del Cardenal Cisneros; después al compilador de la colección moguntina, Ivo Salzinger, á quien debemos tanta gratitud, y finalmente al incansable monje Raimundo Pasqual, que ocupó su vida entera en la defensa de nuestro preclaro autor, vindicándole de las acusaciones terribles que contra él fulminaron los furiosos enemigos de su escuela, y de las críticas injustificadas del Padre Feijóo, completamente desconocedor de la ciencia y de las obras lulianas (1). Y por fortuna el mismo Lulio facilitó el trabajo de los bibliógrafos, con las citas y referencias que hacía siempre de unas en otras de sus obras; por manera que aun ha podido establecerse el orden verdadero y el tiempo en que fueron escritas, merced á estas referencias, y á la circunstancia de consignar al final de muchas de ellas, además del lugar, la fecha de su conclusión, cuando no el tiempo que empleó en escribirlas. Mas no ha contribuido poco á la confusión, la circunstancia de haberse hecho códices separados de opúsculos comprendidos en obras más extensas, lo que ha dado ocasión á que se continuasen dos, tres y cuatro notas bibliográficas de diferentes partes de una sola obra, aumentándose así hasta un número doblemente asombroso el de las obras de Raimundo Lulio. Sirva de ejemplo el tratado rítmico sobre la *Oración*, que es la quinta parte del libro *Medicina del pecado*; el *Arte electiva*, el libro del *Ave María*, el del *Amigo y el Amado* y el *Arte de contemplación*, que son otros tantos opúsculos incluidos en el *Blanquerna*.

(1) Notarán fácilmente los lectores eruditos que en esa enumeración, harto incompleta, de bibliógrafos lulianos, prescinda el Sr. Rosselló de citarlos por riguroso orden cronológico.

De las obras de una autenticidad indubitada que, hoy por hoy, comprenden los catálogos, pueden hacerse tres grupos distintos, á saber: el de las que probablemente se han perdido; el de las que se han conservado en texto original; y el de las que nos han llegado solamente vertidas al latín. Después puede hacerse la averiguación de cuáles de las comprendidas en los dos últimos grupos, son las que se han publicado, originales ó traducidas, y cuáles las que permanecen inéditas. Hechas estas averiguaciones, sabremos las que han de ser objeto de nuevas pesquisas, las que se han de conservar y precaver de la destrucción por medio de la estampa, y aquellas cuyos originales debemos buscar asiduamente para entregarlas también á la salvaguardia de la prensa. Estas clasificaciones nos han de dar la medida del trabajo que ha de emprenderse, si no ha de continuar por más tiempo el deplorable abandono de lo que tanto concierne á la gloria del país, á los intereses de la ciencia y de la literatura, y más diré, hasta á nuestro buen nombre. Haciéndolo así, duélenos sobremanera señalar como perdidas, además de una infinidad de opúsculos que todavía pudieron ver en el siglo anterior el citado colector moguntino, Ivo Salzinger, y el P. Pasqual, obras importantísimas como la titulada *Alchendi*, que se ocupaba de la doctrina de este famoso filósofo musulmán; la conocida con el nombre de *Teliph*, de la misma índole, y que puso después en árabe su mismo autor; el excelente tratado de las *Virtudes y los Vicios*, continuado en el catálogo de la biblioteca del Rey D. Martín de Aragón, recientemente publicado (2); el precioso libro *Doctrina para el régimen de los príncipes*, que debió fundar en la propia experiencia adquirida durante su vida palaciega, y que cita como suyo en el *Blanquerna*; el de la *Orden clerical*; el tratado de la *Actualidad de las divinas dignidades*; el opúsculo en verso sobre la *Lógica*; un

(2) V. nuestra nota 2.ª, pág. 79, á la conferencia anterior.

tratado sobre la *Conquista del Santo Sepulcro*, distinto del escrito con igual objeto, llamado *De fine*, puesto que lo cita en el poema *El Desconsuelo* que se escribió antes de aquél; el tratado sobre la *Memoria* ⁽¹⁾; el de *Investigatio generalium mixtionum*; el de la *Fuente divina del paraíso*; el de las *Cuestiones propuestas á Raimundo por un religioso menor*; el del *Antecristo* ⁽²⁾; el de la *Conversación*, ó sea, *Del sexto sentido*; el *De como la contemplación se convierte en éxtasis* ⁽³⁾; el de los *Grados de la conciencia*; el de *Principios de la filosofía compleja*; el tratado de la *Confesión* ⁽⁴⁾; el *Arte del derecho natural*; el de las *Pruebas de los artículos de la fe por medio de razones silogísticas*; el de *Consejo*; el de la *Investigación de las divinas dignidades*; el de la *Voluntad*; el que trata del *Modo de aplicar la nueva lógica al derecho y á la medicina* ⁽⁵⁾; el titulado *Dominus que pars*; el de la *Confirmación de la memoria*; el *Arte divino*; el libro sobre la *Multiplificación*; el *De los nuevos engaños* ⁽⁶⁾; el de los *Actos propios y comunes á las divinas dignidades*; un tercer tratado sobre la *Adquisición de la Tierra Santa*; el relativo al *Modo natural de entender*; el de lo *Posible é imposible*; el llamado *La disputa entre Raimundo y el Averroista*; el de la *Unidad y pluralidad divinas*; los *Discursos sobre los errores de Averroes*; el de la *Locución de los ángeles*; el de la *Participación de los cristianos con los Sarracenos*; el de los *Siete Sacramentos de la*

Iglesia; los del *Padre Nuestro y del Ave María* ⁽¹⁾; el de las *Obras de Misericordia*; el de los *Dones del Espíritu Santo*; el de la *Ley mejor, mayor y más verdadera*; el de la *Virtud venial y vital*, el de la *Creación*, y muchísimos otros, menos extensos, que ya no están al alcance de nuestra curiosidad, ni tal vez al de nuestra diligencia, cuando en el pasado siglo pudieron todavía estarlo á la del colector Salzinger, y del en esta materia minuciosísimo monje, que tantas veces ha de citar el que de estas materias se ocupa.

Mas, si contrista profundamente la consideración de esas inmensas pérdidas, que no sé hasta qué punto son ya irreparables, sube de punto la pena al pensar en la de una obra que por la descripción que de ella nos hace el mismo Lulio, me parece que debió ser una de las más vastas y admirables. Aludo precisamente al tratado de la *Plácida visión, ó Visión deleitable*, título con el cual se han escrito después otras obras, entre las que sobresale la del renombrado bachiller, Alfonso de la Torre, autor del siglo XV, escrita igualmente en catalán, y dedicada al príncipe de Viana; cuyo manuscrito original, existente hoy en la Biblioteca nacional de París, fué publicado en Barcelona en el año 1484, y vertido al castellano en Tolosa y Sevilla, en el de 1538. De la *Visión deleitable* de nuestro Lulio, que no podemos saber qué puntos de contacto tenga con la del Bachiller La Torre, hace una simple indicación D. Nicolás Antonio en el catálogo de las obras lulianas: Salzinger no la nombra siquiera, y Pasqual no hace más que indicarla, y es raro, atendido el asombroso caudal de erudición que en esta materia poseía. Pero el mismo Lulio, insiguiendo la manera que le es peculiar en las citas de sus propias obras, sin manifestar su paternidad, la describe con singular fruición en el capítulo V de la parte VIII del libro *Félix ó Maravillas del Universo*. Tratando del placer que el hombre experimenta por el oído, después de un sabroso diálogo entre un rey y un juglar, dice:—“Molt considerá lo rey en la vanagloria que los homens

(1) Brunet cita una edición de *Les Œuvres de Jean Beloi, contenant la Chyromancie, physionomie; l' Art de la Mémoire, de Raymond Lulle, etc. Rouen, 1647—y Lyon, 1654, in-8.*: (v. el *Manuel du Libraire*, I, 763.)

(2) Consérvase un texto original de ese tratado *De Antichrist* en el manuscrito latino núm. 10.593 de la Biblioteca Real de Munich.

(3) Contiene una versión latina de ese brevísimo tratado, que no es sino un capítulo ó parte de otro similar, un códice de nuestra Biblioteca Provincial, que data del siglo XV, si mal no recordamos.

(4) Otro códice de dicha Biblioteca conserva también una versión original del breve tratado *De Confessió*.

(5) Conservada su versión latina en el códice número 299, clase III, de la Biblioteca Marciana de Venecia.

(6) En el mismo códice n.º 299, anteriormente citado, consérvase el tratado *De novis Fallaciis*.

(1) Contiene su versión latina un códice del siglo XVII, de nuestra Biblioteca Provincial.

han en est mon, per hoyr lahors de si mateix e marvellás fortment com hom, qui es sdevengut e creat de no res, pot desijar en est mon honrament e lahor. Dementre que lo rey estava en aytal consideració, un donzell aportá al Rey un libre, on havia depintes moltes figures e istories. Aquell donzell dix al Rey estes paraules: —Senyor Rey, un sant ermitá qui en una alta muntanya, pres de un vostre castell, feya penitencia, es passat de aquesta vida; en sa mort, mon pare visitá aquell sant hom, lo qual li dix que ell aquest libre donás al pus devot príncep que ell sabés; e per aço, senyer Rey, mon senyor pare vos tramet aquest libre, per ço car vos té per lo pus savi e'l pus devot príncep que ell sapia en lo mon. —Donzell, dix lo Rey, ¿sabets vos de que es aquest libre? Lo donzell dix al Rey que lo libre era de plaser corporal e spiritual. De plaser corporal es, per ço car hi ha moltes e diverses figures, que son molt noblement feytes, e son de totes aytantes maneres com hom pot pensar de criatures e de obres de criatures; ço es saber: en lo libre es lo cel imperial affigurat e la disposició dela sacra magestat e de los sants de gloria. En apres hi es lo afigurament del firmament, e del sol, e de la luna, e hi es la historia del veyll Testament e del novell. En aquest libre son affigurats los filosofos, e les obres de natura, enaxi com en homens, besties e auçells, peixs, plantes; e de totes les besties, aucells, peixs, plantes, hi ha figures e obres; e aço mateix dels homens; enaxi com de prelats, princeps, clergues, cavallers, mercaders e de totes les arts mechaniques. E axi per orde, en cascuna cosa distinta de altra ha sa figura e la manera segons que los homens, besties e aucells e peixs viuen e fan en aquest mon obres per tal que visquen. E en aquest libre ha istories de bataylles, de ciutats e de naus e galees de reys, e de totes les altres coses antigues qui son passades: e de tot aço fa aquest libre memoria per figures. Aquest libre, senyer Rey, dix lo donzell, feu aquest sant ermitá, qui fo filosof, e de tots los libres que ell poch atrobar, ell trasch totes les istories que poch trer, e de tot ço que vehia fer als homens e a les besties e auçells e

peixs e arbres ell ho posava en figures.— Senyor Rey, dix lo donzell, com lo filosof hac fet aquest libre, ell s'en vench star en una sgleya ermitana, e en aquest libre ell guardava tot jorn, per ço quen hagués plaer corporalment e spiritualment. Plaser corporal n' havia per ço car lo libre es bell e ben pintat e affigurat, e car de moltes figures es ajustat. Plaser spiritual n' havia per ço que, per tal com vehia ab uyls corporals ço qui era en lo libre, se girava á veser ab uyls spirituals, ab los quals vehia Deu e les obres que havia en les criatures; e havia plaser de ço que consideraua en les coses passades e en les obres que fan les criatures. Lo Rey pres aquell *libre de plaser visió* e en aquell se estudiava volenters.—Al que está familiarizado con las obras de Raimundo Lulio, y conozca la manera indirecta que tiene de citarse y de hacer alusión á sus propias obras, no le puede caber duda acerca de la realidad de esta vasta enciclopedia á que alude, en que se trataba de todas las obras de Dios; del cielo y de la tierra; de las Santas Escrituras; de los seres animados é inanimados, de los estados sociales y políticos y de los hechos de la humanidad en todas las edades; de las guerras por mar y por tierra, y de los sucesos que habían tenido lugar á la sombra de la paz; de la exaltación de los héroes y de los derrumbamientos de los tronos, y en fin, desde los más faustos acontecimientos á las más horribles catástrofes que estremecieron el orbe. Pero, si recelo abrigase de si este libro pudo ser tan solamente una concepción no realizada que surcó por un instante por la imaginación de Raimundo Lulio, nos lo desvaneciera por completo el testimonio de Juan de Bonlabí, quien en el proemio que escribió para la edición valenciana del *Blanquerna* publicada en 1521, se expresa en estos términos:— “Donchs si per lo que tracta lo Doctor en estos libres (los del *Blanquerna*) parrá per ventura ad alguns rectament jutjant fora tota passió y enveja, de que hage causa en ell de que admirar se deguen, vistes les parts y lo modo d'els per hon passa, y mes la perfecció de la vida sua y lo zel intrinsech que tenia, vivint, de la

honra de Deu, com en dits llibres he's representa, ¡quant més se admirarien juntament, si vessen lo primer y segon *Felix* en ses parts axí stampats; e lo libre *De plácita visione*, sobre de la Sagrada Scriptura, tot storiati qual es á mil maravelles, e si vessen lo *Contemplador major*, libre molt comandat per ell mateix y per altres, hon está tota philosophía y theología, segons orde del Mestre de les sentencies, en cinch llibres grans contenguda, per práctica bellísima de la *Art de contemplacio* dita, en qualsevol materia; e si vessen cinchcents altres volums de llibres del mateix, los quals sabem que ha fets, y havem tingut gran part d' ells, composts en diverses materies!.,

Al léer estos párrafos del entusiasta editor del *Blanquerna*, y que enumera la *Visión deleitable* como una de las tres obras más importantes de Raimundo, fuera de las referentes á su *Arte* y sus exposiciones y comentarios, no tenemos palabras para deplorar tan grande pérdida y el descuido á que es debida. Y si éste puede excusarse, tratándose de los tiempos en que el buen Bonlabi vivía, y en que no eran todavía muy asequibles los medios de publicación, hoy es del todo imperdonable. Además, no hay necesidad de acudir al testimonio de nadie, para afirmar que fué escrito el libro que nos ocupa, pues tenemos el del mismo Lulio, que entre los muchos que como suyos cita en el famoso tratado de la *Quinta esencia*, del cual nos ha llegado tan sólo el texto latino, hace mención del de *Visión* con las siguientes palabras:—“Jam enim de omnibus istis satis plene tractavimus in *Placenti visione*.,” Y nada más creo necesario añadir, después de una demostración tan concluyente.

Mas, si bueno es recordar lo que tenemos por perdido, para excitar la diligencia de los que estén dispuestos á trabajar por la gloria de Raimundo, necesario es que no olvidemos lo que resta todavía de los textos originales, para hacer eterna su conservación. El gran libro de *Contemplación* es tan vasto, que no hay códice que por sí solo pueda contenerlo. Cada una de las partes en que está dividido dá texto bastante para un volumen de regu-

lares dimensiones. Existen partes manuscritas de esta obra en la Biblioteca del Instituto Provincial y en la librería de este Colegio Iuliano, (1) y unos y otros códices se completan entre sí, y nos proporcionan el texto original íntegro del extensísimo tratado que ocupa, vertido al latín, los tomos 9.º y 10 de la famosa edición moguntina, limitada á solas 48 obras, de los centenares á que asciende el catálogo de las indubitadas. En la citada Biblioteca Provincial hay originales el libro del *Gentil y los tres sabios*; el de *Demonstraciones*; el de *Doctrina pueril*; la última parte del *Blanquerna*, que comprende el *Arte de contemplar* y el cántico del *Amigo y del Amado*; el libro de la *Primera y segunda intención*; el de *Alabanzas á la Virgen María*; la *Tabla General*; el *Arte breve*; el libro de los *Mil proverbios*, y el de la *Consolación del Ermitaño*. En bibliotecas particulares de esta isla existen el *Arbol de la ciencia*, el libro *Felix, de las maravillas*, las *Obras Rimadas*, el *Blanquerna*, el *Libro de la Caballería*, el *Arte de predicar*, que comprende numerosos sermones, y el *Apóstrofe*; y he visto un tomo bastante abultado de opúsculos en la biblioteca del Duque de Osuna. En la de la *Causa pia Iuliana*, entre los manuscritos que le han sido restituidos por el Ilustre Cabildo de esta Catedral, además de algunos de los citados, se hallan la *Filosofía de amor* y el libro de *Orações*, dedicado á la reina D.ª Blanca de Aragón, y algunos otros que no he podido examinar todavía. En la Nacional de París hay fragmentos extensos de obras alquímicas de Lulio, dignas de particular estudio; en el Museo Británico, (además de varias producciones de las in-

(1) Muy singular y extraña parece, al leer ese pasaje, la aserción hecha por el erudito conferenciante, de que no hay códice por sí solo capaz de contener el magno libro de *Contemplación*, cuando precisamente la Biblioteca del Colegio de la Sapiencia, aquí citada, poseía y posee un precioso ejemplar completo de esta gran obra Iuliana, en un abultado volumen de 313 hojas de pergamino (del siglo XIV), con su índice, su prólogo y sus 366 capítulos; sin más laguna que la de seis folios intermedios que le fueron violentamente arrancados, pero cuyo contenido se ha podido por fortuna suplir, con los varios códices parciales de nuestra Biblioteca Provincial y otro que existe en la Universitaria de Barcelona.

dicadas y del texto catalán de la *Vida y hechos de Raimundo*, llamada *coctánea*, (de la que he debido una copia á la buena voluntad del Serenísimo Sr. Archiduque de Austria Luis Salvador, nuestro consocio é hijo adoptivo de esta provincia, que tanto ha hecho para mayor gloria de nuestro esclarecido compatriota) hay el *Arte de proponer y solventar cuestiones*, que lleva la nota de haber pertenecido á la Universidad de Mallorca; el tratado de *Astronomía*, que también se halla en la biblioteca de Cambridge, el de *Astrología* y el libro *Del hombre*; la de la Catedral de Toledo contiene también algunos códices de originales lulianos, lo mismo que la del Escorial, y lo mismo sucede en muchas librerías extranjeras; y todo esto nos manifiesta que todavía podemos salvar una buena parte del tesoro, arrancándolo á la acción destructora del tiempo.

Esta Sociedad, señores, es la más indicada para iniciar este gran servicio á la patria, al par que á la ciencia y á la lengua materna. Demostrado tiene el interés que le inspira todo lo referente á la gran figura que después de seis siglos ilumina esplendorosa nuestra dorada Balear, y se desmentiría á sí propia, si en lo que puede considerarse de más importancia, mientras procura llevar á feliz término exposiciones tan laudables como la que hoy se inaugura en este sitio, no procurase con la voluntad más decidida, por todos los medios posibles, allegar los textos originales del gran pensador y propagandista de su siglo, y la mayor copia de datos que sea dable recoger para escribir sus grandes hechos y perpetuar los genuinos textos de sus obras inmortales.

Todos podemos contribuir á la grande empresa: los unos con los medios que les da su posición social, los otros con la diligencia que les avisan sus aficiones científicas y literarias; los de más allá con el poder de su inteligencia y la madurez de su consejo, y todos con el entusiasmo que nos inspira cuanto puede ennoblecernos y redunde en bien de los más altos intereses de la patria. La empresa es grande y necesita del general concurso; y yo no puedo creer que el país no responda á tan

laudable esfuerzo. ¡Adelante, pues!, y así como hoy se ha inaugurado en este Colegio luliano la sencilla efigie del santo y del sabio, echemos desde ahora los cimientos para levantarle el mayor monumento que puede dedicársele, tan alto que se vea desde todos los ámbitos del mundo, y tan duradero que ni el tiempo ni el vandalismo lo puedan nunca derrumbar: la publicación de sus concepciones inmortales, de aquellas sublimes inspiraciones que le vinieron del cielo.

INVENTARI

DE LA

HERETAT Y LLIBRERÍA DEL METJE JUHEU
JAHUDA O LLEŌ MOSCONI

(1875)

Pour expliquer la forme de cette notice, il me faut la faire précéder d'un mot sur son origine. Le 10 décembre 1899, M. Israël Lévi eut la complaisance de m'envoyer les pages 25-4-60 du n.º 78 de la *Revue des Études juives*, où il avait ajouté en marge les titres hébreux qu'il avait identifiés à première vue, en me priant de rectifier et de compléter ses identifications. Je lui proposai de publier le texte *seul* et lui envoyai mes identifications d'environ 25 articles, proposées aussi à première vue, sur une feuille qui fut perdue. Sans attendre la publication de la *Revue*, et supposant qu'elle ne donnerait que le texte, je rédigeai une liste *complète* des ouvrages, en adoptant toutes les identifications de M. Lévi qui me paraissaient justes; par la suite, j'ai pu remplir presque toutes les lacunes, même celles que j'avais désignées comme très douteuses (p. 249, note). Cependant M. Lévi, de son côté, a rempli des lacunes, et la plus grande partie de la même manière que moi, et cette coïncidence me semble avoir quelque valeur pour la justesse de nos conjectures. Il ne reste à présent que très peu de titres d'ouvrages à déchiffrer. Quant aux *auteurs*, lesquels ne sont point nommés, excepté dans très peu d'articles, où ils représentent le titre, il est difficile de décider ceux qui ont droit à la paternité des ouvrages, étant donnée la multiplicité des livres portant le même titre. Je crois que la qualité du possesseur de la bibliothèque, qui était

médecin, doit faire pencher pour les livres et auteurs traitant de sciences connexes à la médecine, mais je n'avance mes conjectures qu'avec réserve. Une discussion des quelques différences qui distinguent les identifications de M. Lévi des miennes ne me semblait pas nécessaire; le lecteur choisira celle qui lui paraîtra la plus vraisemblable. Un remaniement de mon manuscrit ne me paraissait pas non plus indispensable, sauf en très peu d'articles, quoique la publication des notes de M. Lévi semblât offrir un nouveau point de vue critique pour les titres.

En rédigeant la lista des titres, je ne connaissais pas le nom du possesseur, qui pouvait servir à fixer les dates, c'est-à-dire à offrir un *terminus ad quem*, pour ses livres. J'ai appris ce nom avec surprise. LÉON (JEHUDA) MOSCONI n'est pas un médecin inconnu: c'est, au contraire, un auteur qui, d'un côté, brille par son érudition, étalée dans ses citations fréquentes, dans son Commentaire du Commentaire d'Ibn Ezra sur le Pentateuque; et qui, d'un autre côté, est réputé pour ses renseignements qui ne méritent pas toujours confiance: ils sont tantôt suspects, tantôt incroyables; tels ceux de la préface de sa rédaction du *Yosippon*, publiée d'après un ms. du Vatican par A. Berliner.

Je n'ai pas l'intention d'entrer, à cette occasion, dans des détails sur Mosconi et les sources de sa science; il suffira de prouver l'identité du Léon Mosconi possesseur de cette bibliothèque avec Léon Mosconi, l'auteur. Pour cela nous n'avons qu'à citer un passage du Supercommentaire dans lequel il dit avoir trouvé le commentaire de Joseph Caspi sur Ibn Ezra dans l'île de Majorque (préface imprimée dans *Ozar Tob* publié par A. Berliner, Berlin, 1878, p. 8). Mosconi, né à Ochrida en 1328, n'a pas composé l'ouvrage mentionné avant 1362, et il semble y avoir ajouté quelques passages jusqu'en 1370; cette date peut servir pour les livres qu'il cite, et qui, en partie, sont ceux qu'il a possédés; mais il est possible qu'il en ait acquis quelques-uns après la composition de son Supercommentaire.

Or, j'ai déjà dressé la nomenclature de tous les auteurs et ouvrages cités par Mosconi (*Magazin für die Wissenschaft des Judenthums*, tome III, p. 143 ss.). J'espérais y trouver quelque lumière propre à éclaircir quelques difficultés de notre liste, mais j'ai été déçu. Au contraire, l'in-

ventaire est un intéressant supplément de nos connaissances concernant Mosconi.

Je finis ces remarques préliminaires par quelques mots concernant la *transcription* des titres hébreux et arabes (en lettres hébraïques) assez maltraitée dans le texte latin par l'employé. On a souvent séparé les lettres d'un seul mot, ou réuni les lettres d'un mot à celles d'un autre. On a probablement noté seulement la première suscription d'un volume. On a rendu ך par *l*, ם et ן par *p* et *v* ou *u*, ה (l'article) par *a*, י arabe par *gu* (voir n. 26), ח par la voyelle suivante.

M. STEINSCHNEIDER.

Berlin, 25 février 1900.

Le mot ספר, livre, a été omis partout.

1 *Atmatar*, pour *Albatani*? (voir *Magazin*, III, 200), peut-être אלמחני (al-Muthanna), le commentaire d'Ibn Ezra sur les Tables (?), ou Abu Ma'aschar? L'une et l'autre conjecture sont peu probables.

2 תכונה הרשה, nouvelle astronomie, peut-être de Bitrodji (Al-petradius).

3 שער צדק (?), Serait-ce le livre de Joseph Gikatilia?

4 מעשר שני. Traité du Talmud.

* 5 ביאור . . .

6 מראות השתן. Il y a plusieurs ouvrages sur les couleurs de l'urine.

7 דקרוק. Grammaire d'un auteur qui ne peut pas être déterminé. Le titre de l'ouvrage de Moïse Kimhi est מנהיך; c'est Münster qui l'a publié sous le titre de דקרוק.

8 מאמרים, sans doute «maamarim», traités, ou dissertations; on trouve quelques collections de traités avec cette désignation générale, accompagnée parfois d'un autre mot.

9 אבן רושד, nom d'auteur (Ibn Roschd, Averroès), qui peut désigner une des trois formes de ses ouvrages sur Aristote.

* 10 עינים . . . ?

11 אחמד בן אברהים. Ahmed ben Ibrahim, disciple d'Isaac Israéli. Il est probablement question ici de זאר אלמסאפר (en hébreu צירת הדרכים), en latin *Vialicum*, ouvrage de médecine, traduit deux fois en hébreu; comp. n° 118.

12 ביאור התורה. Probablement un des plus populaires commentaires sur le Pentateuque, comme ceux d'Ibn Ezra, Nahmanide, Behai. Raschi est communément désigné par פירושו.

13 ס' הנפש (?). Livre de l'âme; celui d'Averroës est le plus répandu.

14 באור אבו נצר. Commentaire d'Abu Na'sr, c'est-à-dire Al-Farabi, sur un livre d'Aristote; comp. n° 32.

15 מראות אלהים. Probablement l'ouvrage de 'Hanoah al-Constantini, qui florissait vers 1370 (voir le Catal. des mss. hébr. de la Bibliothèque royale de Berlin, 2° part., p. 56, n° 205).

16 חי בן יקטן. 'Hai ben Yoktan (encore au n° 131), probablement le *Commentaire* de Moïse Narboni¹, si ce n'est le petit traité d'Abraham ibn Ezra; on pourrait soupçonner que le volume contenait encore d'autres ouvrages après ce premier traité.

17 לכן טלמוס ? . . . La dissertation logique d'Abu'l-Hadjadj ben Talmus ? (Voir *'Die hebr. Uebersetzungen*, p. 107). Ptolémée est nommé par Mosconi תלמי (Magazin, p. 107).

18 רתקת (כסף), ouvrage de Joseph Caspi.

19 קבוצות כסף, ouvrage de Joseph Caspi.

20 המוסר (a-muṣar = צוואת כסף de Caspi ?

21 המספר. Probablement l'ouvrage d'Abraham ibn Ezra; cf. n° 102.

22 « Aatalra » (?), Sophistique (?).

23 ירמיה. Le prophète Jérémie.

24 אלכסנדרוס, une histoire d'Alexandre. Nous possédons différentes révisions ou versions du roman d'Alexandre (*'Die hebr. Uebersetz.*, § 540, et l'édition de M. Israël Lévi dans la *Festschrift zum 80. Geburtstag Steinschneider's*). — Les lettres finales וס et la forme correcte démontrent l'origine européenne de ce titre.

25 ארבעה נביאים (?). Quatre prophètes (?).

26 כתאב אלוראע ? Lettre d'adieu à Abu'l-Hasan ben al-Imam par son maître, le célèbre Ibn al-Sâig ou Al-Cadjdja, vulgo *Avempace*, qui se trouve dans un ms. de Berlin en caractères arabes. Elle a été traduite en hébreu sous le titre אגרת הפטירה; voir aussi n° 27 (cf. *'Die hebr. Uebersetz.*, p. 357). Les lettres gu désignent, comme on sait, le w arabe, par exemple en guadi (Guadalaxara), etc.

27 כתאב אלבאנה (?), autre exemplaire de la lettre précédente ?

28 ארגוזה לאבן רשר. *Ardjuza*, probablement le commentaire d'Averroës sur le *Canticum* d'Avicenne; cf. n° 130.

פירוש יונתן. Commentaire de Jonathan Kohen sur Alfasi ? ou commentaire anonyme sur le Targum, attribué à Jonathan b. Uziel ?

30 גביע כסף (par Joseph Caspi).

* 31 העינים והאזנים (?) (médecine des yeux et des oreilles ?)

32 פירוש אבו נצר. Commentaire d'Abou Na'sr, voir n° 14.

33 הרופא לאבוקראט (עיון ?) d'Hippocrate (lire : *leabucrat*), mais je ne connais aucun livre portant ce titre.

34 הגורת כסף ואדני כסף (par Joseph Caspi); aussi aux n° 53, 69, 86.

35 הברל בין התורה והחכמה (lire : *Eendeel*), livre d'Averroës; la traduction hébraïque porte le titre הברל מה שנאמר בין התורה והחכמה כן הרבקות (*'Die hebr. Uebersetz.*, p. 276).

36 המסעדים (lis. *amessadim*), livre des aliments, probablement la traduction de l'ouvrage d'Isaac Israéli b. Salomon.

37 בלינש (?). lis. *'Belenus*, c'est-à-dire Apollonius ? Dans *'Die hebr. Uebersetz.*, p. 846 et 848, on trouve des renseignements sur deux ouvrages attribués à un Apollonius, que les Arabes ont identifié avec Apollonius de Tyane (voir aussi la notice de M. Gottheil, dans la *Zeitschr. d. D. Morgenl. Gesellsch.*, XLVI, 466). L'« introduction » a été traduite en hébreu par un auteur anonyme sans date; l'« art intellectuel » (qui n'est pas attribué au roi Salomon, comme on lit dans le Catalogue des mss. de la bibliothèque Bodl. de Neubauer, n° 1535; comp. *'Die hebr. Uebersetz.*, p. xxxiii) a été traduit, selon une notice de Johanan Alemanno, par Salomon b. Natan Orqueiri d'Aix vers 1390. Cette date dépasse, comme je vois à présent, l'époque de Mosconi; je préférerais aussi, pour d'autres raisons, croire qu'il s'agit plutôt de l'introduction, et alors nous aurions dans l'inventaire un *terminus ad quem* pour la traduction du premier ouvrage. J'ajoute que Jacob Baruch, l'éditeur du השק שלמה (p. 9, éd. Halberstam), confond Apollonius avec Philon, le Juif, on ne sait pas pourquoi.

38 עשיית האצטרלב. Ce n'est pas le titre complet; il y a un באור ע'י הא' par Immanuel b. Jacob de Tarascon (1365 et encore plus tard) et un ouvrage anonyme sur la construction de l'astrolabe באור אחר בעשיית כלי הא' ms. Almanzi, 96, III (Benjacob, *Thesaurus*, p. 60, ne donne pas ce titre) et dans la biblioth. Médic., à Florence (ap.

1 Il n'a traduit aucun livre de l'arabe; Mosconi le connaissait personnellement, voir *Magazin*, III, p. 48 et 150.

Biscioni. Plut., 88, Cod. 28, IX; p. 485 de l'éd. in-8°); mais la fin de ce ms. להשלים המלאכה est la même que celle que l'on trouve dans un traité sur le même sujet attribué à Ptolémée, dont j'ai énuméré les exemplaires qui se trouvent dans plusieurs bibliothèques (voir mon article, *Die Mathematik bei den Juden*, 1441-1500, dans le journal *Bibl. Mathem.*, 1900, sous presse). Il y a un troisième traité anonyme avec un titre très proche du nôtre, c'est le מאמר עשיית כלי האצט, ms. de Munich, 246, 4. Parmi les titres d'un nombre considérable de traités sur l'astrolabe que j'ai compilés, il n'y en a qu'un seul qu'on pourrait prendre en considération, c'est le באור עשיית האצט par Jacob al-Corsono, traduit de son propre traité arabe en Espagne 1376, mais le temps ne convient pas bien.

39 השתן, de l'urine, désignation qui n'est pas un titre proprement dit, et il y a quantité de traités sur ce sujet; le plus célèbre est celui d'Isaac Israël; v. n° 41.

*40 האוירים (?). C'est le premier mot du titre de l'ouvrage d'Hippocrate de aere (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 663, 664); on devrait donc lire aaguerim. Peut-être le copiste a-t-il lu la lettre finale comme samech? Voir aussi n° 57.

41 כתאב אלכובל, *Kitab al-Baul*, le livre de l'urine (en arabe) par Isaac (Israéli); comp. n° 39.

42 נתוח, anatomie, peut-être l'ouvrage de Galien (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 655).

43 אלמנך (?), *Almanach*, peut-être les tables astronomiques de Jacob b. Machir (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 554).

44 אצלחא אלארדיה אלמסהלה. L'ouvrage arabe extrêmement rare, de l'auteur nommé Mesue junior, sur les médecines laxatives (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 718).

45 המשיחה והתשבורת, ouvrage de géométrie par Abraham bar Hiyya, donc j'ai publié l'épilogue avec la משנת המדות.

46, 47, livres de médecine sans titre spécial.

48 השמים והעולם «de coelo et mundo» par Aristote, qui existe en traduction et dans plusieurs rédactions ou commentaires, qu'il serait inutile d'énumérer.

49 לקיבות (Collectanea). Ce pourrait être l'ouvrage (imprimé) de Moïse b. Nahman; mais comme le numéro suivant.

50 doit contenir la «même chose», il n'est pas vraisemblable qu'il y ait deux exemplaires du

même livre. Ce sont plutôt deux volumes de *Collectanea* divers, par exemple de médecine.

51 חומשי תורה (חמשה). Pentateuque.

52 פרקי ר' אליעזר. Les *Perakim* (chapitres) attribués à R. Eliézer, imprimés plusieurs fois.

53 ארני כסף sur les Prophètes (par Joseph Caspi) = n° 34.

54 תרגום, Targum. On pourrait soupçonner que l'auteur de la transcription a lu un samech au lieu du mem final; mais je crois que le ms. avait Targû (voir n° 73) et que la ligne surmontant l'u est devenue ך.

55 בן סינא = Avicenne, probablement le livre du *Canon*, en hébreu ou en arabe.

56 הנזיר וכן המלך, ordinairement appelé בן המלך והנזיר (traduit par Abraham ibn Hisdaï), dans lequel j'ai découvert le roman de Barlaam et Joasaf.

*57 באור האוירים (?) Commentaire (?) ou exposition, sur le livre mentionné sous le n° 40, ou ce même livre avec un titre un peu différent.

58 באור בן עזרא. Commentaire d'Ibn Ezra, probablement sur le Pentateuque.

59 המעלות. Probablement de *gradibus*, traduit en hébreu; j'en ai découvert l'original arabe, d'Ahmed b. Ibrahim (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 703); ou le traité (récemment imprimé) de Schemtob Palquera.

60 יקו המים, par Samuel ibn Tibbon, imprimé.

61 אותות השמים. C'est le titre de l'ouvrage de Samuel ibn Tibbon sur la météorologie selon Aristote (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 132).

62 כלילה ודמנה (?), *Kalila we-Dimna*, le célèbre livre de fables indiennes, traduit en hébreu (?).

63 (sic) בעלי חיים (אגרת). Traduction d'un traité de l'encyclopédie des «frères sincères», par Kalonymos, imprimé.

64 חולין. Le traité talmudique *Houllin*.

65 פרק חלק. Chapitre du traité talmudique *Sanhédrin*, probablement avec le commentaire de Maïmonide comprenant les treize articles de foi. Il y en a probablement, au moins en partie, trois traductions (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 925).

66 (באור) סודות אבן עזרא (?) Les mystères d'Ibn Ezra, c'est-à-dire Explications des passages d'Abraham ibn Ezra sur le Pentateuque où celui-ci suppose un sens mystérieux. Il y a plusieurs Commentaires de ce genre avec différents titres,

par exemple de Joseph Caspi (סדר ה'), d'Ezra Gatigno, après 1372 (סדר ה' ליראיני), Ps., xxv, 14), voir l'article Gatigno dans l'Encyclopédie d'Ersch et Gruber, vol. 54, p. 359.

67 האמונות. Probablement la traduction (imprimée) du livre de Saadia sur les croyances et les dogmes.

68 בעלי חיים. Les animaux, probablement la traduction du livre d'Aristote, ou un commentaire, ou un abrégé de ce livre. Les plus communs sont les ouvrages d'Averroès.

69 ארני כסף (par Joseph Caspi, voir n° 34).

70 המצוות (lisez : *ammisuot*, aussi n° 132), probablement le livre de Maimonide (le plur. de משנה est משניות, voir sous le n° 117).

71 מגלה. Le livre d'Esther en rouleau ?

72 מאזנים et צחות. Les deux livres de grammaire d'Abraham ibn Ezra.

73 הרגום (Onkelos ?). Voir n° 54.

74 פרוש אזהרות. Commentaire sur un des hymnes sur le décalogue; comme il y en a plusieurs, on ne peut pas dire celui dont il s'agit ici.

75 צורת הארץ. Géographie (imprimée) d'Abraham b. Hiyya.

76 ס ראשון (?), le premier livre? (peut-être du livre sur les fièvres?) par Isaac Israéli. L'ouvrage peut avoir été complet, et l'on aura pris la première inscription pour le titre de tout le livre.

77 אלהריזי. Le livre תחכמוני par Al'harizi?

78 מלמד (התלמידים). Le livre (imprimé) de Jacob Anatoli.

79 הגיון הנפש (imprimé), par Abraham b. Hiyya.

80 Le même que n° 81.

81 כתאב אל היאה באלערבי (?) *Kitab al-Hia bi'l arabi*, le livre de l'astronomie (par Ibn Heitham?) en arabe. Je ne crois pas qu'on doive lire כתאב אלערבי, titre d'un dictionnaire arabe commençant par la lettre ע (comp. *Die hebr. Uebersetz.*, p. 64).

82 נשים (?), section de la Mischna (?).

83 סליחות, prières.

84 פרוש קהלת. Commentaire sur l'Ecclésiaste, peut-être de Samuel Ibn Tibbon.

85 פרוש משלי. Commentaire sur les Proverbes.

86 ארני כסף, par Joseph Caspi, quatrième exemplaire. Voir n° 34.

1 Mosconi ne semble pas connaître cet ouvrage, voir *Magazin*, III, 148.

87 חכמת החשבון (lis. *hacmat aesbon*.) Arithmétique; probablement le titre spécial manque, et il est même possible que le ms. était composé en langue arabe, ou traduit de l'arabe; car il y a un très petit nombre de livres hébreux avant le x^e siècle sur l'arithmétique seule.

88 אלמנצורי. Ouvrage de médecine du célèbre médecin Razi (vulgo *Rhazes*), existant en arabe et dans deux traductions hébraïques, le IX^e traité même dans une troisième (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 726).

89 אנס אלגריב (אל) Introduction au livre יצירה, commentaire sur ce livre et sur les *Pirke R. Eliézer* (voir n° 52), composé en 1365, par Juda b. Nissim (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 405).

* ההפלה 90 = הפלת הפילוסופים, par Gazzali (?), mais ce livre ne fut traduit en hébreu qu'en 1411 (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 328), tandis que la réfutation par Averroès, intitulée הפלת ההפלה, fut traduite deux fois au xiv^e siècle (*ib.*, p. 332).

91 תרגום הנביאים. Paraphrase chaldaïque des Prophètes.

92 מגלה Megilla = n° 71; le traité talmudique serait désigné par un mot distinctif.

93 יחזקאל תרי עשר. Ezéchiel et les douze petits prophètes.

94 מדרש חוה. Midrasch sur le Cantique.

95 תפסיר של התורה. Traduction du Pentateuque (par Saadia) en arabe. On pourrait aussi lire «*el* commentaire».

96 פרוש ר' שלמה. Commentaire de R. Salomon, probablement Raschi, sur le Pentateuque.

97 פראיין אלקלוב. Devoirs du coeur (texte arabe), par Bahia b. Joseph.

98 ס' הסמים. Livre des médicaments, désignation générale pour les ouvrages qui traitent des médicaments; peut-être סמים לביים par Averroès?

99 מכלל. *Kulliyat* d'Averroès, traduit par Salomon ben Abraham ibn Daud, dont l'époque est inconnue (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 672), ou מכלול, grammaire (de David Kimhi)?

100 המדות. L'Ethique (d'Aristote?), ou un commentaire sur ce traité (?).

101 סדר מועד. Partie du Talmud, probablement de la Mischna, avec le commentaire de Maimonide.

102 מספר = n° 21

103 מאזני העינים attribué à Gazzali, traduit en hébreu.

104 מגלת סתרים, probablement le livre (im-

primé) de Samuel Motot, si ce nom doit ainsi se prononcer.

105 מוסרים. Je crois qu'il s'agit du livre מוסרי הפילוסופי de Honein, traduit par Harisi, dont les mss. portent différents titres ou n'en portent pas.

106 מאוני צדק (imprimé par Gazzali, traduit par Abraham ibn Hisdaï.

107 אהבה בתענוגים (?) Cet ouvrage inédit a été commencé en 1354; l'auteur est nommé dans le Catalogue de M. Neubauer, n° 1291, Moïse b. Jehuda נגיה (voir la correction dans les *Add. et Corr.* à ce ms.), ce qui semble une abréviation comme j'ai déjà proposé dans l'addition au *Catal. Bodl.*, p. 1834, où au lieu de Zunz, *Z. Gesch.*, p. 471, il faut lire p. 451. Voir aussi ma note sur l'article du *Thesaurus* de Benjacob. Notre Moïse n'appartient donc pas à la famille française Natan, ce que Zunz (*Gesch. Schriften.*, III, 107) a laissé dans le doute. Il est différent du poète Moïse Natan (voir Zunz, *Literaturlg.*, p. 517, où notre ben Jehuda est identifié avec le chef de la communauté en Catalogne, en 1354, voir Schorr, *he-Chaluz*, I, 33), dont un hymne, inconnu à Zunz, a été imprimé dans le journal hébreu *Jeschurun*, publié par Kobak, VI, 131. Je n'entre point dans la question de savoir si ce poète Moïse Natan est le même que Moïse b. Natanel, auteur du livre תוצאות חיים (*Hist. litt. de la France*, tomo XXVII, 726; voir *Hebr. Bibliographie*, XVII, 125, et les citations qui s'y trouvent).

Le dernier mot dans la liste semble être *benevuot* (בנבוואות), mais je crois qu'il doit être בטבעיות (en choses physiques), ce qui est la suscription du premier traité de l'ouvrage indénique.

108 פרוש אבן רשד. Commentaire d'Averroès, probablement sur quelques livres ou sur un seul livre d'Aristote.

109 כוזרי. L'ouvrage de Juda ha-Lévi, probablement en traduction hébraïque.

110 אלמגסט. Almageste (de Ptolémée), ou en arabe, ou en hébreu, ou en abrégé.

111 הגיון לאבן רשד. Logique d'Averroès.

112 כוונות דניאל (?) Les tendances ou sens du livre Daniel; le premier mot *abaa* pourrait être אבאר (j'expliquerai) ou *arbaa* (quatre) ?

113 פרוש לשמוע טבעי. Commentaire de la Physique (d'Aristote), probablement par Averroès.

114 גאלינוס (?) Galien (?)

115 רוח חן L'ouvrage anonyme tant de fois imprimé.

116 פרשיות. Péricopes (du Pentateuque).

117 פתיחת המשניות. Introduction aux *Mischneyyot* (par Maïmonide?) en traduction hébr. (?)

118 יאיר גתיב. Il s'agit probablement de la traduction du *Viatikum* (d'Ibn al-Djezzar) par un auteur anonyme (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 703), et non de l'ouvrage de Samuel Juda Abbas (*ib.*, p. 35); comp. n° 11.

119 יהושע (Josué), probablement les Premiers Prophètes ou une partie des Prophètes.

120 דקדוק ר' יהודה. Sans doute Grammaire de Juda (Hayyoudj), peut-être en arabe, comprenant au moins une de ses œuvres.

121 המנורה ? Voir *Die hebr. Uebersetz.*, 752; ou pour מנורה המאור d'Israël Alnaqua ou d'Isaac Aboab (XIII^e siècle, comme l'a démontré Zunz). On pourrait aussi lire *ammora* המורה = מורה הכוכבים par Maïmonide.

122 משפטים, partie du משנה תורה de Maïmonide (?)

123 עולם קטן (par Moïse ibn Tibbon ?), ou la traduction du livre de Joseph ibn Çaddik (?)

124 פרוש שיר השירים. Commentaire sur le Cantique, on ne peut pas dire de qui.

125 פרוש איוב. Commentaire sur Job. Même observation.

126 אלוהואוי Al-Zahrawi, médecin arabe, auteur du *אלתצריף*, traduit deux fois en hébreu sous les titres ס' השמוש et החפץ השלם (*Die hebr. Uebersetz.*, p. 740 et suiv.)

127 חכמת הנגון. Dans l'Encyclopédie d'Abraham b. Hiyya ces mots désignent la musique; mais quoique Immanuel b. Salomon (si je me souviens bien) dérive la musique des chrétiens de celle des Hébreux (גונב גונבתי מארץ העברים), nous avons très peu d'ouvrages sur la musique (voir *Die hebr. Uebersetz.*, p. 855¹), et je n'en connais aucun portant ce titre, si c'est un titre et non pas une désignation générale.

128 הלכות נדרים, le mot *guedarim* ne peut-être qu'une erreur du scribe, qui a lu נדרים! L'ouvrage sur les vœux par Moïse b. Nahman est imprimé dans la collection אשי ה' 1795, 1838; un article הלכות נ' manque dans le *Thesaurus* de Benjacob, p. 139, comme dans le Catalogue de Zedner, p. 842 (où, p. 833, sous אשי ה' il faut ajouter p. 590.)

129 מקאתל est un nom arabe qui se trouve

¹ L'ouvrage d'Abu 'Sal t manque dans le registre p. 1065, sous ce nom.

très rarement parmi les Juifs (*Jewish. Quart. Rev.*, XI, 146, n° 375). Peut-être est-ce le nom d'un possesseur qui se trouvait en tête du ms.

130 ארדזוזא לִבְן סִינָא. *Ardjuza* (en latin *Caulicum*) sur la médecine, traduit en hébreu, avec le commentaire d'Averroès. Voir n° 28.

131 הֵי בֵן יִקְטָן. Voir n° 16.

132 הַמְצוּוֹת (?) Voir n° 70.

133 הַדְּרוּשִׁים (nouvelles). Observations (sur le Talmud); peut-être celles de Moïse b. Nahman.

134 מִנְחַת יְהוּדָה שׁוֹנָא הַנְּשִׁים. L'ouvrage imprimé sous le titre complet par Juda ibn Sabbatai.

135 דִּינֵין (*Judicia*), désignation très vague.

136 Livre de médecine (sans titre).

137 הַקְּאֵנֹת le *Canon* d'Avicenne; la permutation des lettres *l* et *c* dans les mss latins est bien connue.

138 Livre de médecine (sans titre).

139 Fragments bibliques?

140 אִישׁוֹת (partie du *משנה תורה* de Maïmonide?).

141, 142, indéterminables.

143 שְׁלֹשָׁה עֵינַיִם ? ou שְׁבַע עֵי ? (*Zach.*, III, 9). Je ne connais pas de livre ancien de ce nom.

144 מוֹרָה הַנְּבוֹכִים. L'ouvrage célèbre de Maïmonide.

145 דְּעוֹת הַפִּילֹסוֹפִים, ou la traduction de l'ouvrage de Gazzali par Isaac Albalag, ou l'ouvrage encyclopédique de Schemtob Palquera (attribué à tort à Samuel ibn Tibbon).

146 הַפְּרָקִים. Les Aphorismes (?), peut-être ceux d'Hippocrate (?)

P. S. — Après avoir envoyé à la *Revue*, le 26 février, la notice qu'on vient de lire, j'ai reçu, le 3 mars, de M. le Dr Simonsen, rabbin à Copenhague, connu par différentes publications, une notice contenant les identifications d'environ quarante titres, dont la plupart concordent avec celles que M. Israël Lévi et moi avons proposées indépendamment l'un de l'autre, par exemple les nos 114 et 140. Je ne reproduis pas celles qui me paraissent trop hardies ou peu vraisemblables; ainsi M. Simonsen prétend qu'au n° 107 il y a un nom d'auteur Hayyim ben Vivas, ou qu'au n° 112 il s'agit des *מנוחות* de Gazzali, alors que le nom Daniel n'admet aucun doute. Mais je publie avec reconnaissance toutes celles qui me semblent simplement préférables aux miennes, ou, du moins, dignes d'attention, en ajoutant quelques renseignements. Le 22 mars, M. Simonsen me proposa deux autres titres, que j'ai insérés dans

l'épreuve; j'ai mis un astérisque aux nombres suivants pour renvoyer le lecteur à ce *P. S.*

5 מֵה שְׁאֵחַר הַמְּבַעֵי. Métaphysique selon Aristote ou un autre auteur, par exemple Averroès. C'est sans doute la meilleure explication.

10 חוֹלֵי הָעֵינַיִם. Sur les maladies des yeux.

31 בְּאוֹרֵי וּבִזְמַנֵּי; comp. ma note au n° 40, que je retire après la conjecture suivante.

40 הַיִּקָּשׁ et 57 בְּאוֹרֵי הַיִּקָּשׁ (la lettre *g* doit être lue *q*), le livre du Syllogisme dans l'*Organon* d'Aristote et un commentaire (par Averroès ou un autre auteur).

90 הַפְּלֵאָה. M. Israël Lévi avait d'abord proposé ce titre; M. Simonsen le propose aussi en demandant toutefois s'il y a eu un livre antique de ce titre. Je crois qu'il s'agit du VI^e livre du *משנה תורה* de Maïmonide qui se trouvait en tête du ms.

NOTE DE LA RÉDACTION.

M. Richard Gottheil, de New-York, a envoyé aussi quelques identifications qui s'accordent en partie avec celles de MM. Steinschneider et Simonsen.

1 : peut-être *Almatar*, livre de la pluie, semblable à celui que j'ai édité dans le *J. A. O. S.* — 5 : מֵה שְׁאֵחַר הַמְּבַעֵי, la Métaphysique d'Aristote. — 37 : Apollonius de Tyane. — 63 : Kalila et Dimna. — 81 : tons musicaux. — 121 : Double du n° 144. — 125 : Esopé ? — 127 : חֲכַמַת הַגִּנּוּן. — 137 : הַקְּאֵנֹת, peut-être le *Canon* d'Avicenne.

VIDA DE SOR ANNA MARÍA DEL SANTÍSSIM SAGRAMENT

ESCRITA PEL DR. GABRIEL MESQUIDA PRE.

DE L'ANY 1690 AL 92

(CONTINUACIÓ)

CAPITOL XV.—*De com passá Margavitta després de la mort de la Fundadora, ab la nova Priora Sor Agnès de Sant Thomàs.*

117.—Morí la mare Sor Victoria del Santíssim Sagrament Priora y una de las fundadores del convent de Santa Catherina de Siena als 20 de Agost die de Sant Bernat del any 1672 y fonch elegida en nova priora de aquest Convent Sor Agnès de Sant Thomàs, antes Catherina Fiol germana del Doctor Christofol Fiol canonge penitencier y després Cabiscol de aquesta Santa

Iglesia de Mallorca: aquí matex que Margaritta tingué noticies de que se havia feta la electio, aná á visitar la Priora pensant que en la mutació de priorat se li hauría mudada á ella la fortuna, pero no fonch com ella pensave, perque si antes trobava poch abrigo ab la mare Sor Victoria, menos ne trobá ab la mare Sor Agnés, perque aquella al manco durá alguns añys que li donava bonas esperanças, pero aquesta el primer die que li parlá ja li digué que en el convent no ay havia lloch de poder posar noves monges, y axí que no tingués confiançe alguna de poder entrar, ni ser religiose de son convent.

118.—No li aparagué poch á Margaritta que li hagués dada audiencia la priora de Santa Catherina, antes li aparagué que havia guañada molta cosa, perque antes havia ja molt temps que no havia ouhida ni parlat ab monge alguna del convent, que sols el parlarlos ho tenia per una gran ditxa, encara que fos á costa de desprecios, y li ha succehit moltas vegades solament per sentirlas parlar ó ouhirna alguna, anar á la portería y tenir alli paciencia, y contentaves de estar allí arrinconada sols per ouhirlas, y axí no obstant que en aquesta ocasió li parlá la nova Priora ab tant desagrado, no per axó dexá ella de continuar y ferli moltas visitas ab una seguretad tant gran de que havia de ser religiose de aquell convent, que me ha dit moltas vegades, que quant entrave per la portería ay entrave ab la matexa seguretad que quant entrave á casa sua, perque á mes de la confiançe tant gran que tenia en Deu nostro Señor, no parlava vegada alguna ab nigú de los Protectors que no li assi-gurassen que sería la primera que propositien.

119.—Continuave Margaritta les visites á las religiosas y continuaven també las religiosas en ferli desayres, fins una vegada li digueren que era una impertinent y que era hora ja de haver conegut que no la volien, ni gustaven de la sua conversació, y no per axó se perturbave ni enquietave, lo que feia era buscar nous medis per veure si las aplacaría: li havian dit que el Pare Simeon Ponçe de la Compañía tenia molta má en aquest convent, y ella procurá tractar ab ell, y com era home de molta virtud se li afficioná de tal manera, que feia impossibles per aplacár á las religiosas y no se cansave de informarlas de la gran virtud que tenia: la Señora Françina Sabater y Fiol parenta de la priora aná moltas ve-

gades á persuadirla, y moltas altres personas de molta calitat procuraven á desengañarlas, com eran la Señora Contesa de Montenegro, Dona Magdalena Cotoner y Sureda y moltas altres Dames y Señores no se cansaven de pregar per ella, dihentlos la sua gran virtud y lo molt que merexia, y tots aquestos medis no foren may bastants á desengañarlas.

120.—Un die li succehi que entrave per la portería y saludá á certas Señoras conegudas de la Priora qui parlavan ab ella y altres monges á la grada, tornarenli la salut aquestes Señores, y las monges curioses demanaren á las Señores qui era entrat que los havia saludat, y dihentlos que era Margaritta, aquella jove de Valldemoça qui volie esser monge de son convent, reberen hó tant mal las monges que ab molt sentiment y ab veu alta digueren que aquella fruyta era verde per ella, que bé so podie treure del enteniment, ab un descarament tant gran, que aquellas Señoras nou pogueren dissimular y passar ab paciència, sino que se alçaren y digueren á las monges que no conexien las obligaciones que tenian y eran menos atentas en dar gust á Dona Isabel Despuig (y es que aquestas Señoras eran molt cosa de la Señora Dona Isabel, y sabien molt bé lo molt que desitjave que fos religiose Margaritta de son convent, y ellas matexas havian parlat á les monges á son favor) y de aquesta manera colérica sen anaren, y sen portaren á Margaritta y se mare qui eran vinguts en compañía y diguerenli: V.m. no hauria de permetter que se filla fós monge de aquest convent encare quey pògués entrar, perque li volen tant de mal, que un die ley treurien á cosses; y Margaritta sens perturbarse procurave á aquietar aquellas Señores y aconsolar á se mare, y los digué que el seu desitx era entrar una vegada, que de lo demés Deu ja ho governaría, y de aquesta manera quexantse aquellas Señoras sen anaren juntas del convent, sens haver parlat á ninguna de las religiosas.

121.—Arribá á casa sua, y se posá á los peus de Christo crucificat y feu una fervorosa oració, ab moltes peticions que li exien de lo mes íntimo del seu cor, y le mes principal de totas era que si no havia de ser del gust de Deu nostro Señor, el que fós ella religiose del convent de Santa Catherina de Siena, que nou permettés de ninguna de las maneras, y que li llevás aquell

desitx que tenia, pero que si era del seu gust y havia de resultar á major honra y gloria sua, que li assistís, que li prometia que no se canseria may de demanaró encara que durás tota la sua vida, que sols per poderho alcançar se contentave de ser religiose de aquest convent una sola hora antes que morís; depues li encomenave molt de veras á las religiosas de Santa Catherina perque les fes molt Santas y bonas, los assistís ab la sua gracia y los inspirás lo que convenia per mes servirlo, y totas aquestas peticions y demés oració que feu las acompañava ab tantas llágrimas y plors que era cosa de llástima sentir-la, pero el Señor que no dexa desconsolat á nigu que acodex á ell per consuelo, la posá de manera com si may hagués plorat, ab tanta quietut, alegría y contento que ninguna cosa de las que havian pasades fins alli, li daven el menor cuidado del mon, y ab tanta certesa de que sen veuria ab son cor complit, que de ninguna manera podie duptar ser obra de Deu nostro Señor lo que sentía, y de aquesta manera multiplicave les visitas que acostumave fer á las religiosas, y no li anomenaven persona qui pogués ser bon medi per aplacarlas, que ella noy anás á parlarli y supplicavela que li fés caritat de assistirli.

122.—Veient les religiosas tanta multiplicació de medis y que no bastavan los desayres que li feien, ni las paraulas que li deien á la cara, determinaren de enviar á demanar lo Señor Francesch Sabater y Fiol beneficiat en Santa Eulalia y gran amich del Doctor Berthomeu Bauçá parent de Margaritta, qui com he dit ja, la tenia en case sua, y digueren á dit Señor Francesch Sabater que los fés mercé de parlar ab lo Doctor Bauçá y li digués que desengañás á Margaritta, que no seria may monge de son convent perque encare que los Protectors ho volguessen, el Señor Bisbe y tot lo mon, ellas qui la havien de rebre y obrirli la porta per poder entrar en lo convent, no la vollien ni li obririen may, y axí que dexás de posar los tants de medis y de perdre el temps en visitarlas, que noy alcansaria cosa niguna, y la avisaven perque procurás altre conveniencia, que tot lo que havia fet y farie era perdit y sens profit.

123.—Axí matex ho executá y digué lo Sr. Francesch Sabater á son amich lo Dr. Berthomeu Bauçá, el qual, viste semblant resolució determiná ab claredat desengañar á Margaritta y

li digué no tant solament tot lo que li havia dit aquest Señor de part de las monges, pero encare moltes altres coses més per persuadir-la á que dexás la sua pretenció, y sobre tot li ponderava molt que les religiosas devien veure en ella alguna cose qui nols agradave, supposat que resistien á una força tant gran com feien los Señors Protectors per entrar-la en el convent, y supposat també matex, que no feien cás de las pregarias y bonas informacions de tants homes doctes y virtuosos, y de tantas Damas y Señoras qui ab continuas visitas havian procurat ab bonas paraulas ferlas mudar de opinió.

124.—Aquesta fonch una ferida per Margaritta que li arribá y penetrá fins á lo mes íntimo del seu cor. y si bé no li llevá aquella confiançe tant gran que tenia en Deu nostro Señor, la opprimí de manera que no sabia si confiave ni sabia com vivia, perque permetté el Señor que lo inimich el dimoni qui tanta guerra li feie á lo exterior, que pogués entrar á perseguir-la á lo interior, sutgerintli y perjudicantli que estave plena de pecats, que no havia feta may una bona confessió y que axó era lo que devien veure las monges, y que per axó no la volien; que los que la affavorien tant no conaxien les suas faltas pero les religiosas, com á mes acostades á Deu nostro Señor, veien la sua iniquitat; que los medis qui la aplaudien se pagaven de lo exterior qui tot era hipocressia, pero les monges com á mes expertas en el camí de la virtut, conexien la sua maldat y que aquesta era la causa perque no la volien en la sua compañía.

125.—De aquestas semblants y majors invencions le persuadia lo inimich y ab aquestas armes li feie tanta guerra (permettentho el Señor) que no li accabava la vida perque no volia el qui es Señor de ella, pero permetia que la dugués tant opprimida, que tota penas tribulació y plors, no sabia lo que feia, ni sabia si vivia, y com era tant humil, creia que tenia majors peccats, ruindat y maldat de la que lo inimich li persuadia, y escrupulose duptave si las confessions tantas que havia fetas serien bonas, si hauria dits tots los peccats, si per poch exámen de la sua conciencia los hauria coneguts tots, si hauria tingut aquell dolor y propósit que se requerex per una bona confessió y molts altres duptes que se li offerien, y de aquesta manera escrupulosa, atribulada y penada, cercave ab una

bona confessió general si trobaria á Deu nostro Señor qui sens dexarla un punt se abscondia y dexavala en un desert poblat de las fieras mes cruels de los escrupols, teniala en un mar de penas y tribulacions y dexavala en la sua confiança plena de duptes y confusions.

126.—El primer á qui accudi per fer confessió general fonch el Pare Antoni Clapés de la Compañia, ab qui ordinariament se confessave; aquest la tenia tant coneguda, apenas li aseñalave alguna cose com ja li deia que passás á altre, porque com la havia ouhida tanta vegade sabia molt bé la sua ignocencia, y axi no se torbave en examinarla, y ella treia en consecuencia que com era tant escandalosa no volia sentir-la y en lloch de aquietarse, tenia los matexos y majors escrupols. Altres dies aná en el Pare Francisco Doms de la matexa Compañia de Jesus en aquí refferi tota la sua vida; altres dies aná en el Pare Cirillo Torres del Carme; altres en el Pare Simeon Ponçe y á molts altres y com més se confesave tenia majors dubtes; fundáves que com no la carregaven de penitencias, era señal evident que no la conexien, ó que ella no deia sos peccats axi com eran y molts altres cosas que se li offerien, que sería llarch de contar si hagués de dir tot lo qui li passá per molts de dies en tantas penas y tribulacions que era cosa de tenirli compassió, y no obstant axó passá de aquest modo casi tot el priorat de Sor Agnés de Sant Thomás, sens poder tenir de part de les monges de Santa Catherina de Siena, el menor alivio que se puga pensar, pero com era Deu el qui obrava, si be al parexer desmayava, no moria en la confiança que tenia en Deu nostro Señor, qui mantenía en el cor y en la voluntat del Señor Don Pedro Veri aquella efficás resolució que havia presa de volerla fer monge de Santa Catherina, per la bona informació que tenia de son confessor el Pare Antoni Clapés.

127.—Succehi en aquest Señor que per certs empeños que tingué ab lo Señor Virrey essent Jurat en Cap, acabada la juradia, li doná una Cartilla de Sa Magestat y hagué de partirse pera Madrid y no obstant que hauria volgut tenir son intent complit antes de partirse de Mallorca, no li fonch possible per la duricia de las monges, y de més á més fonch tant açelerade la sua partida que ni de los propis negocis apenas pogué dispondre, y anant á visitar sa tia Dona Isabel Despuig qui per la velleça que tenia y atxaques es tave

en el llit, á mes de la precise obligació de despendirse de ella, aná també matex per encomenarli la pretenció de Margaritta, y duptant de trobarla viva quant torneria de Madrid, volgué ferli la recomendació devant testimonis, supplicantla que no permetés que posassen monge alguna en el convent, que primer no entrás Margaritta, y la Señora Dona Isabel amés de otorgarli lo que demandava per el gran gust quen tenia, declará que en cas que moris volia y manava que Margaritta fos de las primeras que vestirien y encare especificá mes que volia que la vestissen ab compañia de dos doncelles criadas suas qui le servien, de tot lo qual se certificaren molt bé los testimonis per lo que podie succehir, y de tot lo que passá, per les contingencias de son viatge, ne feu sabidor Don Pedro al Pare Clapés y el Pare Clapés á Margaritta.

128.—Veientse Margaritta tant obligada en el Señor Don Pedro, continuament lo encomenava á Deu nostro Señor, y per las suas oracions tingué tant feliz viatge que aná y vingué de Madrid dins pochos mesos alliberat y ab molta quietut á casa sua y li fonch de tanta conveniencia, que encara trobá sa tia Dona Isabel viva, encara que despues de pochos dies mori, als 3 Abril de 1675, y en aquest temps tenia ja vint y sinch anys, y les monges mes porfiades que may haguessen estat y lo Señor Don Pedro tot ocupat en los interessos de sa tia, y el Pare Clapés procurave per Margaritta ab major fervor y efficacia de lo que havia fet per el passat, en tant, que un die digué á Don Pedro Veri ab molta claredat ¿que aguarda en fer vestir aquesta jove? ¿que no veu que las suas oracions son que li han alcansat de Deu tant feliz viatge, fentlo tornar tant prest á casa sua, y tanta prosperidat ab los interessos de sa tia? á las quals instancias satisfeu de prompte dit Señor anant en el convent y digué á las religiosas que tractassen ab tota brevedat de adimplir la voluntat de Dona Isabel sa tia qui manava que á las primeras vestissen á Margaritta.

129.—En aquestas horas podia parlar Don Pedro ab major imperi, porque á más del domini que tenia sobre el convent com á Protector y un dels Administradors dexats per el fundador Don Juan Despuig, era sol y absolut en lo llegat que sa tia feu en el convent de dotze milia lliures de que se havia de establir renda, y que de ella haguessen de viure tantas monges, y de aquestas volia dita Señora que sols Don Pedro tingués la

nómina y proposició independent de tots los altres Protectors, y axí com á tal volia que vestissen á tota pressa Margaritta y les dos doncelles criadas de Dona Isabel, á lo qual, no podentse resistir las monges, li digueren quel volian servir y donarli gust en quant á vestir las dos jovenetas, pero que á Margaritta per are ni per ningun temps no la volian vestir y arribá á tant lo empenho, que porfiant Don Pedro y recusant les monges los hagué de dir que la primera havia de ser Margaritta, y ellas que no la vestirían may; com en effecta feren tantas diligencias ab lo Señor Bisbe, donantli entenent tantas coses, que vestiren les dos criadas de Dona Isabel y dexaren de fer lo que Don Pedro volia.

130.—Gran constancia y fortaleza tingué Margaritta en aquesta ocasió supposat no caigué morta de pena; no morí, pero desmayava considerant que se li anaven tancant las portas á la sua esperance, porque era arribade á un terma que las monges se inquietaven sols de sentirla y no la podien veure ni ouhir; per axó no se atrevia á visitarles com antes demanant á la Priora ó á altre monge en el torn; lo que feia per no dexar de anar á venerar aquell convent, buscava la ocasió de quant alguna de las Señoras que ella conexía anaven á visitar las monges y pregáveles que le dexassen anar ab sa compañía y mitx abscondida se contentave de ouhir parlar alguna, y quant no pogués sentirla se alegrave de veure les parets del convent, que venerave com parets de un gran santuari que en aquest concepte las tenia.

131.—Per veure si tendria ocasió de tornarse acostar en el torn, se valgué un die de fer un presentet de unas poccas fruytas de case sua á Sor Isabel, que era una de aquellas doncellas criades de Dona Isabel que havien vestidas ultimament, y en acostarse en el torn pera dar el paner, las torneras la conagueren ab la veu y se indignaren de tal modo que ni volgueran sentir lo que deia ni acceptaren las fruytes que los aportava per Sor Isabel, y ella veientlas tant inquietas, perturbadas y iudignadas, quexáves nó de las monges, si de si mateixa y deia que los molt peccats que havia comesos y la sua iniquitat eran la sua ruina, y per axó penava y plorava de tal manera que no menjava ni bevia, tot era suspirar.

132.—Com se veia tant expellida del convent de Santa Catherina, que ni menos ab pre-

textos podia anar á visitar las religiosas porque no se inquietassen, visitave mes de ordinari á Dona Isabel Verina y aquesta Señora la estimave tant que en el matex punt que arribave á case sua, si ay anave per el mati no sen tornave fins el vespre, y tot era animarla y asigurarla que seria religiosa de Santa Catherina, veicla Don Pedro y deialí lo matex y, per acabar, marit y muller estaven tant empenhats á favor seu, que nou podien dissimular; Dona Isabel porfiave y multiplicave instancias an el Señor Don Pedro; anave á las monges y deialos el just sentiment que tenia son marit qui se quexave y llamentave molt de ellas, y mes del Señor Bisbe qui las escoltava; altres vegades ab quexas los deia las poccas attentions que tenien, altres vegades ab pregarias, y altres ab amenaçes procurave induirlas á lo que volia, en tant, que obligades li digueren: Señora ha de pensar V. m. que nosaltres no vullém donar gust á V. m. y á lo Señor Don Pedro, sapia que si no la volém es porque estam informades que Margarita está plena de mal y te el coll plé de forats y de boñys y ponderavenho de manera que casi ley feren creure, y faltá poch que no los digués que tenian rahó de no vestirla ni volerla en sa compañía, pero com la tenia tant continuament en casa sua, valgués de la ocasió y un die ab escusas de mirarli el vel que aportava, començá á mirarli el coll, y veintla sens ninguna cosa, despues la feu deslligar fins á ferli llevar el cambuix del cap, descordarla, la feu descalçar y li volgué veure les cames y moltes altres diligencias mes que ja se dexen entendre, y no se contentave en mirarla tant solament, sino que la toccava y palpava sempre dihent, ¿ay maldat com aquesta, ay major iniquidad? ¿sabeu porque he fetas totas aquestas diligencias? porque deien de vos que estaveu plena de mal; y se encolerisá de manera que digué, ó vos sereu monge de Santa Catherina ó jo podre poch; y de allí á pochos dies aná an el convent y digué tals cosas á las monges que les atordia, pero no las aplacava, ni alcansave lo que pretenia, porque en aquest matex temps contre son gust y del Señor Don Pedro el seu marit, donaren lo habit á una joveneta neboda del Pare mestre Barceló de Sant Domingo, y no la vestiren á ella: ab aquestas plenas adversitats y tribulacions passá Margaritta tots los tres anys del priorat de Sor Agnés de Santo Thomás.

(Se continuará.)

FOLK-LORE BALEAR
 TRADICIONS POPULARS MALLORQUINES
 LXXV

SES CAMES DES RETGIDORS DE PORRERES ⁸⁶

A n-aquell temps que 'ts animals parlaven... com ses roques ara, e-hi hagué un retgidor de Porreres que se'n va venir a Ciutat un dia de festa grossa, y se'n aná a l'ofici a la Seu.

E-hi havia s'Ajuntament assegut a n-es seu banch.

Es porrerí els-e clava la vista, y vos assegur que los s'hi mirava arreu. Li vengué molt de nou que tanta de Retgidorada anassen vestits de sa metexa manera. L'homo no se'n poria avenir qu'anassen tan iguals.

Se'n torna a Porreres, y hu conta a n-ets altres retgidors d'allá.

—Sobre tot, deya ell, vos assegur que si no fos pe' sa cara y llavò pe' s'alsada, no seríeu capaços de conèixer quin es un ni quin es s'altre. Es vestuari es ben igual ben igual.

—Y deu fer hermós, deyen ets altres, aquella trequelada d'homos, vestits tots lo metex.

—¡Ja vos ho assegur! deya aquell.

Sobre tot, varen resoldre, *nemine discrepante*, ferse tots un metex vestit, ben igual ben igual, y posarlo'se 's primer dia qu'haguessen d'anar a l'ofici.

Y hu feren tenir ver. Sa primera festa que vengué se presenten a l'esglèsia a l'ofici tots vestits lo metex, sense més diferència que ses cares, s'alsada y sa gruxa.

Ja hu crech que la gent no feyen més que mirarlos'se; no 'ls-e llevaven la vista de demunt, y no se'n porien avenir.

Sobre tot, comensa l'ofici. Tothom s'agenoya; pero ni bal'le ni retgidors no's moven ni's bateguen, asseguts a n-es seu banch com estátues.

Vé s'Evangeli. Tothom s'axeca, pero bal'le ni retgidors ben alerta a moure'se y ben asseguts.

—¿Que será assò? deya la gent. ¿Y que no se deuen esser temuts que l'ofici ha comensat? Pero ells tenen ets uys ben badats.

Y tant com els hi tenien, y ben arreu que miraven per tot.

Vé qu'han de fer *sanctus*, y tothom s'agenoya, tothom fora s'Ajuntament, que no's bategava des banch: no més feya nevegar ets uys.

—Pero ¿que dimoni té s'Ajuntament avuy, que no's mou? ¿Que deuen tenir rampa per tot el cos bal'le y retgidors?

Sobre tot vengué s'Evangeli derrer, y tampoch no's bategaren aquests.

Tothom se'n feya creus, y tot era un xep-axep dins l'esglèsia.

S'acaba l'ofici, y la gent comensa a buydar, y s'Ajuntament clavat a n-es banch.

Aquí ja n'hi hagué molts que no sortiren per veure com acabaria allò.

S'escolá, com e-hu veu, se'n hi va a s'Ajuntament, y els-e diu:

—Pero bé ¿y qui esperau?

—Com esperar, no esperam ningú, diu es Bal'le. Pero, homo sant de Deu, has de creure y pensar que com mos hem fets aquests vestuaris tot germans, qu'un no's destria de s'altre, asseguts a n-aquest banch, tenim ses cames mesclades, y ara no sabem quines son d'un ni quines son de s'altre. ¿No has notat que ni mos som exicats a l'Evangeli ni agenoyats a n-es comensament ni a *santos*?

—¡Y prou que hu he notat, y tothom que se'n fa creus! ¡Axí metex heu feta una bona porcada!

—Pero ¿que hi poríem fer noltros, si no mos sabíem triar ses cames? Per axò no mos som moguts, per que no hi hagués una desgràcia amb sa triadella.

—Pero bé, diu s'escolá, ¿y ara que us hi heu de podrir a n-aquex banch?

—Aquests son es nostros maldecaps,

⁸⁶ M'ho contá lo Rt. D. Miquel Ferrer y de la Cuesta, Pre. de Ciutat. Com jo era menut, també hu sentia contar devers ca-nostra.

digueren tots es retgidors. ¿No mos donaries un camí tu?

S' escolá hi pensa una mica, y diu:

—Ara metex.

Se'n va a la sacristia, agafa una llennerina de cányom que tenia per un cas de casos, la posa en sis o set dobles, la s' embolica per un cap a una má, se presenta devant es banch de s' Ajuntament; y ¡llenderada vé y llenderada va devers ses cames des retgidors!

Es ferits, tot d'una que's sentien ses cimades, cridaven amb tota sa forsa:

—¡Ay!

—Aquestes son ses teues, deya s' escolá, y ¡bones llenderades a ses cames des retgidors! que veyá aturades.

Y cada vegada que sentia ¡ay!, deya:

—¡Aquestes son ses teues! ¡Prenles!

Sobre tot, amb una eczalació ja no n'hi hagué cap de cama *de retgidor* devant es banch perque tots tocaren soletes més que depressa, sense mirar si se'n duyen ses cames seues o ses de un altre. Lo que cercaven ells, fogir de sa llenderina de s' escolá, que tenia uns arrambatges del dimoni.

—¡Aquex dimoni d' homo! deyen ells com foren defora. ¡Axò es un dimoni! Les mos capolava a ses cames si no som tan promtes de buydar! Pero lo que es seu, darlehi! ¡Com a destriarmos ses cames, les mos ha destriades y deu més!

No vos dich res ses riayes que's feren dins Porreres d' aquesta passada des retgidors, que's recordaren tota la vida de sa llissoneta de s' escolá.

¡Manco mal si un se'n aprofita de ses llissons que reb!

LXXVI

SA CÒVA DE NA JUANA ⁸⁷

¿No sou estats may a la Bona Nova? ⁸⁸
Idò devallantne p' es barranch *des mal*

⁸⁷ M' ho contá D.ª Maria Antonia Salvá, de Lluchmajor. Se conta molt a Ciutat.

⁸⁸ Santuari a una horeta de la Ciutat de Mallorca dalt una altura que domina tota la badia, el port y la Ciutat.

pas cap a Bellver, ⁸⁹ e hi ha sa còva de Na Juana.

Y ara vos diré lo que s' hi passá una vegada, segons conten.

Diuen qu' un dia un atlotet geperut, perque sa mare le hi havia enviat, se'n aná per devora aquesta còva a aplegar quatre ensinays p' es fogó.

Per veure qu' era aquella còva se'n hi entra, y m' hi troba *Na Juana*, una bruja, voltada d' una partida que feyen una roda y ballaven, agafats amb ses mans, saltant y botant com a cabrits.

Com elles afinen aquell geperudet, s' aturen y diuen:

—¡O quin atlotet més galanxó! ¡Vina, ballarás amb noltros!

Y s' atlotó, lluny de fogir o d' empagairse, ja s' hi acosta y se posa a sa rollada, má per má amb aquelles bruxes, y ¡bones ballades!

—¡O que balla de bé aquesta busca! deyen totes, y venguen bots y salts y xecalines.

Y, duguent es compás, cantaven:

—*Dilluns, dimars, dimegres, tres;
dijous, divenres, dissabte, sis.
Dilluns, dimars, dimegres, tres;
dijous, divenres, dissabte, sis.*

Y s' atlotó que cantava com un rossi-nyol.

Na Juana cop en sech diu:

—Aturavos una mica. ¿No es ver qu' aquest atlotet es ben galanxó y ben plaent y merex que li fassem una gràcia?

—¡Sí que hu es! ¡Sí que hu es! ¡Sí que hu es! cridaren totes.

—Idò no res, diu aquella, li llevarem es gep.

Y encara no hu va haver dit, com ja li ha pegada grapada, y ja hu crech que le hi llevá a n-es gep.

S' atlotó pegá un remeulo, pero a l' acte sa pell ja estigué closa, y no més se conexia sa costura.

Es gep el tirá Na Juana demunt un escudeller de sa còva.

⁸⁹ Pujol coronat d' un castell del sitgle XIV, dels antics Reys de Mallorca, entre la Bona Nova y la Ciutat, y més alt qu' una y altra.

S' atlotó se'n aná tot content a ca-seua amb una besada de cada bruja y es fet de llenya dalt es cap.

No vos dich res, com sa mare'l me veu sense gep y tant xaravel·lo, si li vengué de nou y més com ell li hagué dit fil per randa tot lo qu' era estat.

¿Que m' en direu?

Ell e-hu va sebre una veynada que 'n tenia un també de fuy geperut, y li diu:

—*Vetèn a l' acte a sa Còva de Na Juana*, a veure si te lleven aquex crexull que dus a s' esquena.

Se 'n hi va, y me troba ses bruxes ballant com a perns de rifa.

—¡Ay quin atlotet més galanxò! digueren com el varen veure. ¡Vaja! ¡vina a ballar amb noltros!...

—¿Y ja sabeu si tench ballera? diu ell tot-d'una ben remolest.

—¡Tant si 'n tens com si no 'n tens! varen dir elles.

—¿Ay sí? diu ell.

—¡Ay sí! diuen elles.

Y ja 'l m' han aplegat una per cada má, y hala bons bots, volta qui volta en torn de *Na Juana* que donava 's compás, y cantaven:

—*Dilluns, dimars, dimegres, tres!*
dijous, divenes, dissabte, sis!

Y s' atlot passá avant dient:

—*Y diumenge, set.*

—¡Uey! diu Na Juana, axò no hu fan ets atlots de passar devant a ses persones grans! ¡Alerta a dir més que noltros!

Y tornen esser partides totes:

—*Dilluns, dimars, dimegres, tres!*
dijous, divenes, dissabte, sis.

—*Y diumenge set*, torna dir s' atlot, ben rabent.

—¡Uey, estimat! ¿No t' he dit jo que 'ts atlots no passen devant a ses persones grans, y que alerta a dir més que noltros! ¡Que 't valga per vegada! si no te 'n vols dur s' aumut p' es cap.

Y tornen enrengar totes, balla qui balla y canta qui canta:

—*Dilluns, dimars, dimegres, tres!*
dijous, divenes, dissabte, sis.

—*Y diumenge set*, digué 's carabas-sench d' atlot.

—¡Uey! diu Na Juana tota cremada. ¡Qui fa tres, ase es! Ja qu' ets tan caparrut, en durás un altre de gep, un derrera y un devant, y axí 's viatge anirá més compartit!

Que me 'n direu? Ell pega grapada a n-es gep qu' havien llevat a s' altre y qu' encara era dalt s' escudeller, y el me planta a n-es pits d' aquell malanat, que se 'n aná a ca-seua fent un escándol de plors com se vey amb sos dos geps, un derrera y un devant.

Ah idò! Axi n' hi prengué per motiu d' esser mal-creyent y poch remirat amb so rallar.

Per axò ¡alerta a conversar may de-més!

LXXVII

DE COM ETS ANDRITXOLS ANAREN A UN
 MISSER DE CIUTAT PER UN CONSEY ⁹⁰

Ets andritxols un temps, per venir a Ciutat, partien el matí, y se'n tornaven el cap-vespre, en haver enlestides feynes; y els-e succeia, es bo de veure, que 'l dematí tenien es sol devant perque anaven cap a llevant y el cap-vespre el tornaven tenir devant perque anaven cap a ponent.

Tant soberga arribaren a trabarla a sa fitor des sol, que varen dir:

—Seria cosa d' aplegarnos tots y veure si trobaríem un camí per no haver d' anar sempre cara a sol, que axí metex es un mica massa sobrat.

S' aplegaren y sortí de s' ajust que lo millor era anar a un misser de Ciutat per que 'ls-e donás un consej demunt axò.

Van a n-es misser, y aquest els-e diu:

—E-hu teniu ben bo d' arretglar. En lloch de partir d' Andratx el matí, partiu el decapvespre; y, en lloch de tornar de Ciutat a Andratx el decapvespre, tornauvosne 'l dematí.

⁹⁰ M' ho contá mon pare.

Ja 's sab qu' Andratx está a un cap de Mallorca, devers sis hores lluny de Palma, a la banda de ponent.

—¿Vol dir troba qu' axí mos dirá bé? digueren ets andritxols.

—M'assembla que sí, diu es misser.

—Idò ja pot dir que li hem de donar des consej, diuen ells.

—Feys ses proves primer, y llavò ja hu aclarirem, digué 's misser, costantli prou no esclafir de riayes.

Sobre tot, ell ets andritxols lo endemà matí a trench d'auba ja li han copat cap a Andratx, y de d'allá.

E-hi arribaren demunt les deu, y ¡ja hu crech que's sol no hu prová de pegarlos pe' sa cara, en no esser si se giraven derrera.

¡Ja hi arribaren ben contents y xarevel·los!

Criden la gent, y conten fil per randa lo que 'ls havia passat amb so misser y lo bé que 'ls havia dit d'observar aquell consej.

—Sobre tot, deyen ells, ¡tot lo camí tot lo camí l'hem tengut a s'esquena a n-es sol, y ben a esquena! ¡No hu ha provat gens de pegarnos a sa cara! Vaja, aquest misser mos ha donat un consej de primera. E-hi ha que pagarlehi bé.

Tothom estigué conforme y enviaren es dos meteys qu'eren anats a n-es misser, a demanarli quina paga volia.

E-hi anaren, y es misser va dir que no volia res.

—¡A poch a poch! digueren ets andritxols, com e-hu saberen: axò no pot romandre axí; si aquex senyor no vol paga, e-hi ha qu'alegrarlo d'una cosa o altra.

Pensa qui pensa que li havien de dur, sortiren molts de parers: uns deyen de durli pinyes y ets altres figues.

Després de molt de *que y quenes*, varen resoldre durli figues flors.

—¡Durn'hi un paner, digueren, es una miquèria! ¡Lo millor será durn'hi un sach, y axí n'hi haurá per tots ets habitants de la casa!

Fet y dit, unplen es sach de figues fins a sa boca, el fermen ben fermat, el carreguen a un mul, y aquells dos meteys qu'eren anats a cercar es consej, parti-

ren una hora baxa cap a Ciutat amb sa bístia y es sach devant devant.

Lo endemà matí abans de sortir es sol, se presenten a ca's misser; descarreguen, toquen y tornen tocar, perque no sortia nigú a obrir.

A la fi surt un criat, y diu:

—Y ara que voleu?

—Duym aquest present a n-es senyor, diuen ells.

—¿Present? diu es criat. ¿Y aont es?

—¡Bon quemiscle! diuen ets andritxols ¿y que no 't serveys d'ets uys? ¿Que no 'l veus a n-aquex sach? ¡Es tot ple de figues, cuides d'ahir metex y triades d'en una en una! ¡Vaja, que tendreu figues, tant menjeu!

Com es criat els-e sentí, y repará que 's sach tot degotava des such que li sortia per tots vents, los se mirá a n-aquells dos de dalt-a-bax y els-e digué:

—Germanets ¿y d'ont sou?

—D' Andratx, digueren ells. No res, ¿aont va aquest sach? Diguehu, y le hi te durem.

—A poch poch, diu es criat, jo primer he de veure 's senyor si 'l vol.

—¿Y que no está axicat encara?

—¡Ni d'aquí dues hores!

—No res, diuen ells, ¿sabs que farem? Noltros mos n'anam a enllestir quatre feynes que tenim, y tu buydes ses figues, y dius a n-es senyor que son ets andritxols que 'ls hi envien d'aquell consej que 'ls-e doná, d'agraits que li estam. Y noltros ja passarem demunt les deu o les onze y mos tornarás es sach.

Axí hu feren; y, com es misser va sebre's pas, diu a n-es criat:

—Mira, avisa 's cuyner y es cotxer; y, en venir ets andritxols a cercar es sach, fermaulos dins s'estable a sa menjadora, y devallaulos es calsons y alsaulos es faldar de derrera, y les heu de rebatre a ses anques totes aquestes figues qu'han duytes, perque ja no mos poren servir per res pus, tan esclafades com están, y ells no's merexen altra cosa per biduins y tafarruts que son.

No vos dich res si se seberen enginyar es criat, es cotxer y es cuyner, com s' entregaren es dos andritxols a cercar es sach, per menarlos dins s'estable y acostarlos a sa menjadora. Com aquells dos se'n temeren, varen estar fermats a sa menjadora amb sos calsons per avall y es faldar de derrera per amunt.

Y es criat, y es cuyner y es cotxer ¡bones grapades de figues per aquelles anques!

Y no sentien més que *clech-cle-clech, clech-cle-clech*.

Y es qui tiraven, que cuydaven a fer uy de riure; y es qui rebien que no sabien qu'havien de fer, d'empagats qu'estaven de trobarse d'aquella manera y de s'escándol que s'armaria si entrava més gent allà dins y allò s'escampava per la Ciutat.

Y es criats ¡bones grapades de figues devers aquelles anques! y es pobres andritxols que desiara deyen:

—¡Com es venedíssim, si en lloch de dur figues duym pinyes! ¡Pobres anques nostres!... ¡Les hi dexávem dins aquest estable!

Com ja no hi va haver pus figues que tirarlos, les desfermen y les obrin ses portes, y aquells andritxols, prenen portal, y de d'allà cap Andratx.

Per que 's d'allà no se'n riguessen massa, varen dir que 's misser havia estat prou content de s'alegració, y que 'ls havia dit que sempre qu'haguessen mester cap consej, que hi anassen.

Pero ells se'n gordaren com de caure de tornarhi.

LXXVIII

UN CONSEJ DE SALOMÓ ⁹¹

Axò era un pagés que campava prim ferm. Arribá que no hi veyá de cap bolla ni sabia per ont caminava.

Se passa p'es carabassot d'anar a n-el rey Salomó a veure si li donaria cap consej que li fés alsar gens es cap.

⁹¹ M'ho contá D. Geroni Rullán, de Petra, aont es popularíssim aquex consej.

Se'n hi va, y li diu:

—Senyor Rey, jo'm veig perdut de tot de males anyades y de fam. Jo bé sembr, bé traull, bé fas totes quantes de diligencis e-hi haja, pero sempre tench mal any. A veure si'm dona un camí Vossa Real Magestat que sab tant.

—Sabs qu'has de fer? diu Salomó. Sembra civada a goret.

Es pagés e-hu va fer axí y cuí una anyada orba y romangué rich y ple.

Ara, pagesos, preniu llum de Na Pintora.

LXXIX

PRESA DES CASTELL DE SANTUERI ⁹²

Ja sabeu aont es aquex castell.

Anant de Felanitx cap a n-es port, primer trobau es *puig de Sant Salvador* y llavò's *castell*, un puig coronat d'un grandíós penyalar qu'es moros el feren castell, y en via ninguna 'ls ho porrien prendre, en no esser per fam, després de sa venguda del rey En Jaume.

Es cristians els hi tenien ben mal a pler allà dalt, y no tengueren altre remey que ferlos una engallada per treure-los se d'aquell puig.

Varen compondre de fer un gran ball dalt s'era de la Badalona, que cau bax des castell a sa banda de *la vila*, confiant qu'es moros s'hi embadalirien mirant ballar, perque n'eren molt afectats, y axí 'ls investirien pe' s'altra banda, pegantlos de cop descuyt.

Axí hu feren, y ja hu crech que tots es moros de cop ja 'ls-e varen tenir badocant a sa barbacana des castell, cuydantse a treure 'ts uys d'embadalits amb sos bots y revolts de ses balladores felanitxeres, que llavò ja'n volien amb-e qui alenava per ballar fi y garrit.

Tot ecisats y bruxats amb so ball, ¡ses derrereres que tenien es moros de qu'es cristians les haguessen d'investir! figurantse que tots eren a veure ballar.

⁹² M'ho contaren mon pare, un homo de Calonge y un parell de felanitxers. Ho conten molt a Felanitx y Manacor.

Es contes foren ben errats, perqu' es cristians, com veren sa seua bona, envestiren es castell pe' s' altra banda, y iper amunt com estels!

Com es moros s' en temeren, es cristians ja 'ls-e foren demunt, y no 'ls-e quedá altra defensa que tirarse de dalt a bax des penyal.

Es primer que s' hi amollá va esser enfonyant es cap dins un' aufábia, cregut de qu' axí no se faria mal.

Com se suposa, ell y s' aufábia y s' aufábia y ell se feren mil benes com pegaren abax.

Ets altres d' allá dalt cridaren:

—¿Que no t' has fet mal?

—No gens, va dir un porqueret que justament era per allá derrera sa guarda, y hu sentí y se va creure que le hi demanaven a ell.

Es moros, creguts de qu' era aquell de s' aufábia, en cercaren una de ben gran cada un, e-hi enfonyen es cap, y s' hi amollen dalt a bax des penyal ben rabents.

Y ¿que havia de succeir més qu' una trencadissa espantosa d' aufábies, y una esclafadissa feresta de moros, que no 'n romangué cap per contarho.

Si hi anau per allá, encara veureu una estesa de tests y qualqu' os entre y entre.

LXXX

EN PLANIOL ES GLOSADOR ⁹³

Era d' Esporles y trempat ferm per glosar y conegut de tota Mallorca.

N' hi va haver que li posaren mal devant ets Inquisidors perposantli que feya ses gloses amb art del dimoni.

Ets Inquisidors l' envien a demanar per un traginer que tirava a Ciutat.

L' homo diu:

—Me 'n hi vaig a l' acte, que qui mal no ha fet, no 'n pot haver.

⁹³ M' ho contá un rebeynet seu, d' Esporles metex, Mestr' Antoni Planiol, manxador de l' orga, trempat ferm.

Diu a sa dona:

—Tu ét's sa meua costella. Allá ont vaig jo, vens tu.

Y tot dos ja li han copat cap a veure que volien ets Inquisidors.

Arriben a Ciutat, s' afiquen dins l' Inquisició, y, com es devant aquells jutges, diu En Planiol.

—Part a la nit, vench de dia,
que la serena mal' es.
¿Que volen vosses mercès?
¿que vol vossa senyoria?

Ets Inquisidors li demanen tot d' una:

—¿Vos que sou En Planiol?
—Ja m' ho diuen devegades,
Som vengut, feynes dexades,
a veure de mi que vol,

va respondre ell, sortint com un pinyol de cirera.

A n-ets Inquisidors els-e vengué de-nou ferm tal sortida; y, veentlo amb aquella dona a n-es costat, li demanen:

—Y axó ¿qu' es sa vostra dona?
—Axó 's es meu diamant
amb-e qui 'm colch cada vespre,
dona ben trempada y llesta:
no 'n vorán de més honesta
a la Seu dia de festa,
per bé qu' estiguen mirant,

va respondre ell cap en sech.

A les-hores ets Inquisidors varen veure qu' En Planiol no era allò que 'l havien dit, y que lluny de merèxer cástich, merexia premi, y no 'n tayaren pus: li varen dir que se 'n poria tornar y que fés totes ses gloses que li vendrien a sa boca sense ofensa de ningú. Y feren qualque cosa més: un d' ets Inquisidors se posa sa má a sa butxaca; se treu una dobleta d' or de vuyt lliures, y, mostrantlehi, li diu:

—¿No duys lloch aont posar,
bon germá, aqueixa dobleta?
—Dins aqueixa senayeta
¿que no troba que hi cabrá?

diu ell, y pará amb sa cofa des capell.

L' Inquisidor li tirá sa dobleta dedins, y En Planiol se 'n torná amb sa dona cap Esporles, més xalest qu' un Pasco.

No les nē prenia axí a n-es qui entra-
ven dins l' Inquisició y en 'vien feta qual-
cuna de grossa.

Aqueys tals ja no 'n solien tornar
sortir, sense 's seu cástich.

Allá qui la feya, la pagava.

No hi havia *spiritu-tuó*.

LXXXI

ST. VICENS FERRER Y UN CARBONERET ⁹¹

Una vegada St. Vicens Ferrer se 'n
anava a un port per embarcarse. Com
ja n' era ben aprop, passant per dins un
bosch, topa un carboneret que tenia es-
ment a sa sitja.

S' escometen, y St. Vicens li demana:

—Y ¿que no feys gens d' oració may
a n-el Bon Jesús?

—Si, pare, qualque poch, diu es car-
boneret.

—Y ¿que li deys a n-el Bon Jesus? diu
St. Vicens?

—¡Foy! diu aquell: una oració que
me mostrá mu mare com era atlot
pusser.

—Veam, ¿quina es aquexa oració?

—Jo vos ho diré. Cada dia dematí, en
axicarme, y es vespre, en colgarme, dich:

—¡O Senyor; si sempre vos 'gués ofès,
y may vos 'gués amat! ¡O si sempre vos
'gués ofès y may vos 'gués amat!

—¡Per amor de Deu! clamá St. Vicens
com sentí tals barbaridats, ¡no digueu
pus axò, germanet! ¡No hu digueu pus,
que hu deys cap girat! Heu de dir: ¡O
Senyor, si may vos 'gués ofès y sempre
vos 'gués amat!

—¿Vol dir es axí dessá que hu tench
de dir? demana es carboneret.

—Sí, germá; axí com vos-ho he dit jo.

Y St. Vicens le hi va fer dir darrera
ell.

—Idò hu dírem axí, clamá 's carbo-
neret.

St. Vicens el dexa, y amb quatre pas-

ses ja fonch a n-es port, y s' embarca, y
sa nau de d' allá per endins.

Y lo bo va esser qu' es carboneret,
des cap d' un' estona diu:

—*Meam* ¿com es que m' ha dit aquell
frare qu' he de dir s' oració?

—¡O Senyor, si sempre vos 'gués...
ofès... o amat... ofès... Ara no me re-
corda axí com ha dit aquell sant de Deu
que hu 'via de dir... ¡Bona l' hem feta!...
¡Ja puch esser partit correns a veure si
l' agaf, y que m' ho torn dir!

Dit y fet, ja es partit de quatres cap a
n-es port.

Destria sa barca que ja era mar en
dins y ben atacada que s' espitxava.

—No res, diu ell, correré fins que l'
haja agafada.

Arriba a sa vorera de la mar, y ja hi
esbronca per dedins, sense reparar a res,
y ¡bons llongos per demunt s' aygo! lo
metex que si fos terra plana. Y de d' allá
cap a sa barca, cridant com un deses-
perat:

—¡Uey! mariners de sa barca! ¡uey
dich! ¡aturauvos un poch, que s' es mes-
ter! ¡aturauvos, dich, per amor de
Deu!

Es de sa barca l' arriben a sentir, y,
com el repararen que s' en venia corrents
per dalt s' aygo, quedaren amb sos ca-
beys drets. Criden St. Vicens per qu' el
veja. Com St. Vicens goytá y el me veu
que ja arriba a sa barca, li diu:

—Germanet, ¿y qu' es axò? ¿que teniu
res de nou?

—¡Maldement no tengué tant! diu es
carboneret. Es que no 'm recorda com
heu dit qu' he de dir aquella oració.

St. Vicens devant aquell miracle, de
sa fe des carboneret que 'l feya caminar
per dalt s' aygo sens enforjars'hi gens,
va dir:

—Germanet, no 'n tengueu pus mal-
decaps: digaula axí com l' heu dita sem-
pre, que massa clar se veu que Deu n'
está ben content.

—No res ydò, me 'n torn a sa sitja, va
dir ell, y gira en cova y de d' allá carrera

⁹¹ M' ho contá mestre Geroni Sureda, de Sta. Eu-
genia.

uberta fins que fonch a penyes y llavò amb quatre llongos se tirà a sa sitja.

Y seguí dient aquella oració tan capgirada com sempre fins que 's morí, y se 'n anà a n-el cel, y allà mos vegem tots plegats Amèn.

ANTONI M.^a ALCOVER PRE.

TESTAMENT DE BARTHOMEU FIGUERA, NOTARI

(17 JUNY 1607)

M'ha semblat aquest document prou curiós per merexer el tribut de l'estampa y per cridar sobre ell l'atenció del lector com una nota psicològica del temps. Aquests escrúpols d'un escrivà a l'hora de la mort y aquexes confessions tan ingenues que fa, pintan mes al viu la administració de justícia de llavors que no ho podria fer tota una disertació ad hoc. Per altra part te qualque cosa d'entremeliada l'idea de dexar la mitat dels bens, mal guanyats ab la putrefacció dels procesos criminals, "com a pútedra y macada", a les pobres dones de la Pietat, qui "estan allí tencades com a leons en leonera." De tots modos tench per cert que sí aquesta pessa hagués estada francesa y coneguda, no l'hauria dexada escapar l'erudit en Gabriel Peignot quant preparava el seu *Choix de testaments anciens et modernes, remarquables par leur importance, leur singularité ou leur bizarrerie*.

Die xvij mensis junii anno a nativitate Domini M DCvij.

En nom de nostre S.^{or} Deu Jesu Christ y de la humil verge Maria mare sua, amen. Jo Barthomeu Figuera, notari y procurador de pobres de la present ciutat y reyne de Mallorca, sa per gracia de nostre S.^{or} Deu Jesu Christ de enteniment, si be detingut de malaltia corporal de la qual tem morir, estant ab tot axo ab tot mon ple sentiment, firma locuela y memoria integra; dels bens que nostre S.^{or} Deu Jesu Christ me ha conferits fas y orden aquest meu ultim, valido y derrer testament, en lo qual elegesch en marmassors meus y desta mia voluntat exequutors etc. lo molt R.^d P. fr. Symo Palacios del orde de S.^t Francisco de Paula, lo R.^d moson

Thomas Carbonell prevere mon cunyat, y la S.^a Speranza Figuera y Carbonell ma muller, los quals prega etc. E primerament encomanant la mia anima en mans de nostre S.^{or} Deu Jesu Christ etc. elegesch sepultura a mon cos mort fahedora en la isglesia de S.^t Francisco de Paula, volent que sia feta segons millor apparra a dits mos marmassors; y antes que muira, la hora quem veuran anar morint, vull quem posen lo habit de S.^t Francisco de Paula, ab lo qual man que me enterren, y que ab mi se guarde aquella cerimonia que se observa lo temps se mor qualsevol frare de dit orde.

Deix an el molt R.^d rector o vicari de la isglesia de S.^{ta} Eulalia, de la qual som parrochia, v. \$ per son dret parrochial.

Vull que sien dites cada any perpetuament en lo altar de St. Francisco de Paula tres misses baixes de requiem per les animes de tres persones difuntes, y que sien celebrades del dia de la mia mort aun any y axi cada any perpetuament, y deix la caritat ordinaria juntament ab lo dret de smortitzacio.

Al Hospital general lexe una missa perpetua celebradora en lo altar de la Sanch de Jesu Christ cada divendres de cada sepmana, per les animes de tots aquells an a qui he fets processos criminals o som estat procurador, per negligencies mies, descuits et alias.

Item deix y celebrar man perpetuament dotse misses baxes, ço es, una en cada principi de mes, celebradores en lo altar major de Nostra Sra. del Carme, en debit refrigeri de la mia anima y remissio de mos peccats; y per dit efecte deix an el dit convent de Ntra. S.^{ta} del Carme la charitat acostumada, ab lo dret de smortitzacio.

Per bon amor dexe an els hereus de mosson Juan Alcover, notari y procurador fiscal quondam, aquelles vuyt liures censals que compra ma muller de mosso Climent Armengual y altres, ab acte rebut en la escrivania del S.^{or} Rey, de les quals ella men te feta regonexensa, y vull sien per tot lo que ell dit mosso Alcover quondam y jo havem tractat y negociat, y tambe ab mos scrivans y surrogats. Y dites vuyt lliures cens los dexa a totes ses voluntats liberament fahedores

Item per quant es orde de cort que los capous del mag.^{ch} Veguer son: un real del S.^{or} Rey, que paga lo dit S.^{or} Veguer com acaba y dona comptes, y un real, ço es sis diners lo Advocat fiscal, 6 diners lo Procurador fiscal, sis diners lo

Veguer y sis diners lo Mag.^{ch} Assessor; per quant desde que mosson Guillem Forteza notari quondam es mort jo he pres lo sou de sis diners de Veguer y sis diners de Assessor, algunes vegades dientho los matexos balles, veguers y assessors, altres vegades sens dirlos ne cosa ninguna, veuran quants balles y veguers hi ha haguts desde que dit moson Guillem Forteza notari mori, que resta la escrivania en mon cap, que ab facilitat se sabran dits batles veguers y assessors, y parlen a cada hu y veguen si los he donats los capsous, porque yo no hu crech, si no es lo S.^{or} Leonard Forteza en les sues vegueries me dona lo S.^{or} miser Moll, lo S.^{or} miser Forteza, lo S.^{or} miser Valenti, lo S.^{or} miser Palou, lo lo S.^{or} miser Phelip Moranta tambe doctor en drets y lo S.^{or} don Jaume Juan de Berga doctor, porque lo S.^{or} Juanot Sureda ja els se atura; y tots aquells qui saben que tenien obligació de fer prevencio y no la han feta, porque prenien los diners sens cridar lo escriva, servesquense de renunciarmo per lo dany que me han fet, y si nou volen fer veguen lo que es y a rao de sis diners per lliura pachselos, axi a los dits batles y veguers com a lurs assessors, porque no vull esser tingut a ningun de un quadrant. A la procuracio real trobaran una llista de cada balle y veguer, de son compte, que te lo S.^{or} Thesorer perpetuament, y alli trobaran claricia; y si hi ha algu qui diga que mos hereus que hu cerquen y li restituesquen, lo que no crech que ningun assessor ho fassa puis los som estat sempre tan servidor a tots, ni ningun cavaller puis los era tan amich, no crech que per cosa de 200 ₧ que exigeix lo basto, que a rao de 6 diners per lliura hi cabrien cent sous, nom fassen merce, per amor de les entranyes de Jesu Christ, de perdonarme, puis una dolenta consuetut introduida per dit Guillem Forteza notari antes de mi comensa a usar, y jo le he continuada, entenenent quem farien merce, com la feyen a ell, com en effecte lam feu lo S.^{or} don Gaspar Luis Morla per quatre peres li embii de St. Bernat de la Real, y altres que are no m recorden. Los qui no voldran perdonarme vull ques mir lo que es y que a tots ells se pach de mos bens.

Mes vull que sia feta una crida publica que qualsevol oficial que pretendra haver fets processos ab mi o ab mos escrivans y surrogats y pretendran que jols dech alguna cosa, que mitjansant jurament purguen sa conciencia y sien pagats de mos bens.

Item vull y man que sia feta altre crida pu-

blica que tots los qui pretendran haver pagat a mi o a mos escrivans y surrogats mes de lo que era rao, mostrant bolleta, porque a tots se envia, o albara, torn se fer lo compte, y si hi ha hagut exces pach se de mos bens, entenenent tot axo de mon temps.

Y per quietut de ma conciencia vull y man que de mos bens axi mobles com immobles, venuts que sien tots, exceptat les notes que vull sien tretes y despres de tretes venudes, se fassa una massa de lo que es heretat, y feta, de la manera que una poma se perteix sien partits mos bens, tants de una part tants de un altre, y la mitat daquells com a mal guanyats ab la putrefacció dels processos criminals, que esta majorment a la cort del mag.^{ch} veguer, porque de alguns anys no donava sino sis diners per fulla y per esser cosa poca y los escrivans no poder viure fonch donar ocasio de aver de robar los dits escrivans per mi, a be que proteste y dich que entre les altres coses quels protestava quant los acceptava per escrivans era que no fessen molt proces; pero la cupidicia pot tant en los homens que torba los sentits. Y tinch per mi quel modo de proceir que fem de pendre un real per testimoni, per lo que los processos se van a rebre per los carrers, bastaria prou dos sous del primer y sou dels altres, puis se reben tots dins de un mateix carrer; miraran la ordenacio del criminal, que la te moso Miquel Mir de criminal, y si es axi que hajam procehit be *muy en hora buena*, y si no se ha procehit be que se hagues de rebre dos sous per lo primer testimoni y un sou per los demes, de la part de mos bens com a putedra y macada se prengue una mitat y donse per semblant descuyt al monestir de la Pietat, lo qual ne tenga renda perpetua, porque aquelles pobres dones estant alli tancades con a leons en leonera pregunuen per lanima o animes de tots aquells a qui se han fet procesos de mon temps. Y encara que se diga que en la regia cort es practica que quants testimonis reb lo escriva fora cort pren dos sous, lo semblant pot tenir different explicacio. No res meyns per levar tot escrupol de dret vull y man que tant mateix tota consultassio cesant lo R.^d moso Thomas Carbonell prevere mon cunyat y la S.^{ta} Speransa Figuera y Carbonell ma muller, ab asistencia del R.^d P. fr. Simon Palacios, y faltant ell del R.^d P. fr. Juan Mas provincial de dit orde de S.^t Francisco de Paula, que la hora que sera fet un monto de tota la mia heretat, que vull sia venuda per lo dit moson Carbonell mon cunyat y dita ma

muller, y comprats censals axi ab los que ja tinch comprats de vida, exceptat dites 8 l. 3 censals que he dexades an els hereus de dit moso Alcover, prenguen de mitg a mitg la mitat de la mia heretat y com de cosa no guanyada ab aquella recitit de conciencia, que en aquest punt en que estich entech que no son stats ben guanyats, sien donats a dites dones de la Pietat de la Parrochia de Sant Jaume, perque preguen per les animes de tots aquells an aqui foren fets dits processos; y faltant dit monestir per algun temps al Hospital general. Y presa dempres l'altra mitat liquida que per levar escrupols es cosa certa que la dita ma muller y lo dit m.^o Carbonell poran com a cosa certa de l'altra mitat administrarla y governarla durant la vida de ma muller, la qual vull sia senyora del usufruyt de dita mitat de la heretat mia. Y prech a dita ma muller y a dit mon cunyat que donen a manjar a mos nebots y nebodes, fills y filles de Pere Juan Figuera mon germa quondam, aço es a Esperansa, y procurenla casar tantost y darli dot conforme de qui es filla, a na Palonia per lo mateix, an en Pere Joan y an en Toniet, posantlos prest a carta, y quant hauran de parar botiga per ajuda, sils aparexera, los donen vint y sinch lliures a cada un o lo que lur consciencia los acusara, segons lo officli mecanich hauran apres. Y lo que restera seguida lo comoditat de dits minyons, arbitradora per los damunt dits et non alias, tots los demes bens sien de mon pare S.^a Francisco de Paula, y los frares de aquell sien obligats a dir misses perpetues, lo que bastara, per la anima de mos pares, de tots aquells an a qui he fets processos, som estat procurador y per la mia anima.

Dexe deu lliures a mado Antonina Vivona per bona servitut; y sinch lliures a la S.^a Catharina Prats y Fe, pregant a ma muller que li ajut en lo que li aparexera segons sa discrecio. A mado Margarita Aloua dexe sinch lliures, a sor Joana Mateua altres sinch lliures; y finalment a ma germana Joana Perpinyana de Pollensa vint y sinch lliures.

Pagades etc. en tots los altres bens meus etc. instituesch la mia anima hereva; y perque tinga alguna cosa de nom de hereva prech lo dit R.^d moson Thomas Carbonell prevere mon cunyat me done per amor de Deu trenta lliures, de les quals se diguen misses baixes encontinent seguida la mia mort per altars privilegiats de la present ciutat a coneguda dels predits, sols ne fassen dir trenta en lo altar de Sant Pere de la

Seu; perque en tot lo demes de obres pies que se han de fer perpetues de la mitat dels bens de sana conciencia vull entrar per humilitat davant de la Divina Magestad com a particip, y com a bens acollits, perque etiam lo ben guanyat tot me es vingut de la ma de Deu. Y vull que dites trenta lliures despres les cobre lo dit mon cunyat. Aquesta es la mia ultima y derrera voluntat etc. Revocant etc.—Bartomeu Figuera, procurador de pobres.

Testes etc. vocati et rogati etc. sunt: mag^{cus} dominus Sebastianus Ferragut, Doctor, prothomedicus hujus regni Majoricarum, Gregorius Juan, studens, Raphael Goday, Natalis Lobera, Damianus Suau, Michael Quetgles pannorum lane parator, Joannes Perpinya etiam parator, et ego Joannes Antonius Carbonell et Armangol notarius publicus et civis Majoricarum, qui presens testamentum rogatus recepi et in presentia dictorum testium de verbo ad verbum de voluntate dicti testatoris illud legi et publicavi.

Et die mercurii vigesima mensis junii anno a Christi ortu millesimo sexcentesimo septimo obiit dictus testator, hora quasi sexta diei ipsius, cujus anima in pace requiescat amen. Fuitque sepultum eius cadauer die subsequenti hora quasi ultima in dicta ecclesia Sancti Francisci de Paula presentis civitatis Majoricarum.

Arx. de Protocolis.

E. AGUILÓ.

AVISOS AL BATLE DE POLLENSA DE FUSTES DE MOROS VISTES EN LES MARS DE LA ILLA

AGOST DE 1493 A ABRIL DE 1495

1493—18 Agost.—Joan Totasaus batle de Alcudia notifica al de Pollensa, . . . que en Arta la fusta de moros de queus he haisat vuy ha parlat ab ell, e van que no tenen aygo molt mal amarinats, que creu no hi ha home de fet nigu; e que los del Cap de la Pera los han vists a la Guya; e sus ara es arribat lo talayer lo qual diu que la fusta fa la via de Cala Murta, e de la murada le veuen, per que haem deliberat armar; feu nos socos per terra per que si mester era; de continent prouehiu a Formentor.

1493—18 Agost.—Altre letre del mateix.—Sus are so estat auisat per lo batle de Arta que moros han ancassat hun en Moll, lo qual esta a la possessio de la Punta, en hun loch que diuen les Fontanelles, e es vengut a molt poch com nol han pres, e que quant la fusta es estada descuberta ha feta la via del Cap de la Pera.

1493—23 de Agost.—Carta del mateix.—Sus are so estat auisat de Felanig que lo dia passat al sol post dues galiotes de moros prengueren en les mars de Porto-Colom lo berganti den Fe de Menorcha, e Anthoni Pou e un fill den Thoni Blay de Felanig.

1493—20 de Novembre.—Jaume Pons batle de Soller.—Certifich com la nit prop passada circha a dues horas de la nit per talayer nostre, en Jaume Font, som estat avisat com una fusta de dotze o tretza de moros o inimichs ses aculada fins dintre lo nostre port, ahont es un nauili o barcha qui va en Serdenya, e la qual fusta despera una o dues bumbardes, e axi la dita fusta de moros se mes a la ombre del Cap Gros de huna penya de la possessió de Muleta retrahentse; estant aquí retreta me conuingue ab molta gent estar en custodia del nostre port, de hont tota la nit hauem estat en custodia. E apres en la nit o dematinada es sortida e sen es anada. Tenim crehensa, segons ya per vos som estat auisat, era ab companyia daltres.

1493—21 Novembre.—Del de Soller, fent corre un avis del de Andraig,—Com lo talayer diu avia descuberta una fusta de moros o turchs, la qual ses mesa dins la Dragonera lo dia passat hora baxa. Feta a circha tres hores del present dia.

1493—23 Novembre.—De Soller.—A mig dia, segons relatio dels pescadors e talayers de aquesta vila, es passada una galiota de mes de setse banchs dauant lo port de aquesta vila; es exida de la Dregonera e anava luny de terra com una milla, e feya la via de Formentor.

1493—28 Novembre.—De Alcludia a Pollensa.—Sus are es arribat en Jaume Ramis de Menorcha, lo qual es vingut ab circa de xxij. homens, lo qual conta que una fusta de moros li ha donada cassa mes de xx. milles; e com son estats demunt lo Cap del Pinar son se girats la volta de Menorcha han vist faro a Menorcha, qui es senyal en aquella ylla, segons diuen los homens qui son vinguts de Menorcha, que en la ylla ha fustes de moros, perque es dupte que no sien en aqueixa costa.

1494—9 Janer.—De Alcludia per avis del batle de Lucmajor—lo qual es estat avisat per homens qui eren a la marina com una fusta de moros remolcava una barcha, e Mossen Pere Anglada los assegura e vingueren a parlament, e han li dit los moros que son xv. fustes, e hun home de la Sorda ve aquesta nit sis foguaron a la Pere del Senyal.—Feta a set hores de nit.

1494—28 Juliol.—De Antoni Sureda, batle d' Arta.—Sus are so estat auisat per Narnau Crespi, qui venia de la possessio de les Cerveras, lo qual diu que ans que partis de la dita possessio es aribat alli en Moll de la Punta, lo qual los ha denunciat com ha descuberta una fusta de moros.—Feta a cinch hores de nit.

1494—30 de Juliol.—Carta del batle de Alcludia al Virrey, quis trobava a Pollensa.—Com lo batle de Manacor ha estat auisat per lo fil den Antoni Truyol, qui es catiu en Barbaria, que la nit passada avia huna galiota de moros a Cala de Varques e que lo dia prop passat era deuant Cala Magraner e avia lexats deu o dotse omens en terra.—Feta a tres hores a passar de dia.

1494—9 Agost.—De Pere Segui batle de Alcludia, per avis rebut desde Felanig—Que quatre galiotes de moros estan sperant salt, huna a Cala Ferrera, altra al Algar, altra a Cala Morada, altra a Cala Longa.—Feta a mig dia.

1494—9 Septiembre.—De Alcludia.—El batle de Santany ha estat auisat per les seues escoltes que devant cala Santanyi han surgides sinch fustes, so es tres de rems e dues cayres, les quals son los turchs, e que lo batle de Santanyi demana socos, e lo batle de Felanig diu al batle de Manacor que se aparell darmes per que se ha mester que sia per defensarse; les quals fustes de turchs han fetes metre sis nauetas qui partien a la Ciutat a Cala Figuera.

1494—10 Septiembre.—De Alcludia.—Avis de Felanig que iij. fustes dels turchs e una naueta donaven cassa a vj. nauetas, e de fet que les prenian si no fos estat lo socos que han hagut de terra.

1494—19 Agost.—De Soller.—Avis com lo batle de Andraig ha estat avisat per lo talayer del Cap del Lamp com havia descuberta una fusta de moros.

Sens data.—De Alcludia al Virrey en Pollensa, per avis de Lucmajor—Que una galiota de moros havia donada escala en terra a hun loch que diuen lo port den Vaquer a la marina de Mossen Berenguer Santacilia, la qual ha lansats dotze homens que avia presos, tres omens a hun loch quis diu Marsals, la hu dels quals se anomena Antoni Roig, los altres nos sap encara qui son; la qual fusta com ses leuada ha feta la volta daquestes mars.

1494—6 Octubre.—De Alcludia (Desde Santanyi)—Com los turchs de iij. fustes son exits en terra al Palmer de la parroquia de Campos, e aqui han preses xij. persones; e apres son vin-

guts a pactes ab los de Campos tractant de rescat, e demanant per tots sinc cents duchats nos son puscuts concordar, e axi han feta la via de aquestes mars.

1494—8 Octubre.—De Alcudia. Desde Santanyi—Que a circha quatre hores de nit es estat auisat per hun home de les Salines que les fustes dels turchs stan entre la terra e Cabrera fahent la via de aquestes mars.

1494—13 Octubre.—Pere Seguí batle de Alcudia.—Sus are so estat avisat per un Pere Mora pescador, lo qual ab la sua barcha era exit a pescar, que a la illa de Formentor ha vista una fusta de rems, la qual com ha descuberta de continent ha girat e es tornat al port.

1495—7 Mars.—De Alcudia.—Sus are so estat auisat per lo governador e Jurats de la illa de Menorcha, ab un laut armat qui susare es arribat, com a la Cala de Santa Guldana hun que diuen Gl. Olzina era anat a pescar, e essent a la pesquera ha descuberta una fusta de moros, e volent fugir es se trobat en mitg de iiii. moros, e ab una espasa que tenia es fuyt e hun moro havial ates e per gracia de Deu ha manades mans en tal manera que ell es escapat,

1495—27 Abril.—Carta de Jaume Cassador batle de Pollensa al batle de Alcudia.—Com vuy circha mige hora de la nit so estat avisat per los magnífichs morbers de la ciutat de Mallorques com en lo port de Sollers es arribat hun lahut de Tortosa, ahon tenen per cert se moren de pesta, e que han scrit al batle de Sollers que no arriben nengu del dit lahut, ans li dihen que vista la present li man sen vage e si mester sera li tiren ab bombardas; e perque dupten que no vingue en aquetes mars, han deslberat donar ne avis, dihent me que tenprest vos ne avisas, dient que si lo dit laut arribaua en aquest port o al vostre no acullissem nigu de aquell ni permettessem se tregues res de aquell, e si mester sera nos dihen que per lo semblant no sols quels aviem mes que li tirem bombardas per scarmenar los altres, perque nigu durant la dita pesta no vinga.

1495—30 Abril.—De Alcudia. (Desde Campos)—Que los talayers lurs an sentides moltes bombardes en la nit en Cabrera, e Cabrera no ha fet senyal algun, e apres an descubertes desset fustes, sis latines, e no dien quin marinatge an fet ne don son partides ne don an desplegat.

Arx. municipal de Pollensa.

M. ROTGER, PRE.

SECCIÓ OFICIAL

SOCIETAT ARQUEOLÓGICA LULIANA CARTELL DE CONCURS

Desitjosa aquesta Societat de rendir a son inclit Patró un novell homenatge y de refermar y acrexer tant com possible sia la fervent devoció que per tants d'anys y segles li ha professada el poble mallorquí, obri un públich concurs entre tots els escriptors de llengua catalana y ofereix *trescentes pesseles* com a premi a l'autor de la millor VIDA POPULAR DEL BENAVENTURAT MESTRE RAMON LULL, escrita en nostra llengua materna y fonamentada en les propies obres del insigne polígraf y demés documents coetanis autèntichs.

Les obres que aspiren al premi, se presentarán anónimes y senyalades ab un lema, en la forma sempre en casos semblants acostumada, y se enviarán, abans del dia 1.^{er} de Janer de l'any prop venidor 1904, a nom del infrascrit Secretari, D. Pere Antoni Sanxo, ja sia a son domicili propi,—carrer dels Oms, núm. 23—o be a la casa-redacció del BOLLETÍ d'aquesta Societat,—carrer de *Palacio*, núm. 81.

La Junta de Govern, constituída en Jurat calificador, tindrà tot el mes de Janer pera donar son veredict; en la Junta general ordinaria retrá compte d'ell y dels treballs que s'hajen presentats; y obert el plech que contenga el nom del autor premiat, lo proclamará davant tot-hom, y si hi fos present, li entregará la quantitat esmentada.

L'obra premiada romandrà propietat de la ARQUEOLÓGICA: aquesta la farà estampar tot seguit a cura y despeses propies, y n'entregará 50 exemplars a l'autor.

Los que ho sien d'obres no premiades, podrán recobrar el manuscrit quinze dies passats desde la dita Junta general.

La Societat se reserva en tot cas el dret de no adjudicar el premi, si cap de les obres presentades reunis condicions y mèrits abastament per guanyarlo.

Ara, que Deu doni llum y forces als honorables escriptors qui per amor a la terra y devoció al Doctor Illuminat vullen prendre part en aquesta noble contenció.

De la Ciutat de Mallorca als 21 dies del mes de Juny del corrent any 1903.—El President, Estanislau Aguiló.—El Secretari, Pere A. Sanxo.